

Convenio de Donación de USAID No. 527-0423
USAID Assistance Agreement No. 527-0423

**CONVENIO DE DONACION
ASSISTANCE AGREEMENT**

**ENTRE
BETWEEN THE**

**LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
UNITED STATES OF AMERICA**

**Y
AND**

**LA REPÚBLICA DEL PERÚ
THE REPUBLIC OF PERU**

Fecha: **29 SEP 2008**
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriations: 728/91021
728/91037
728/91095

Funding Codes: DV/2008/2009
ES/2008/2009
CD/2008/2009

Convenio de Donación

Tabla de Contenidos

Artículo 1: Propósito

Artículo 2: Objetivos Funcionales y Areas Programáticas

Sección 2.1. Objetivos Funcionales y Areas Programáticas

Sección 2.2. Descripción Ampliada

Artículo 3: Contribución de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

Sección 3.2. Contribuciones del Donatario

Artículo 4: Fecha de Terminación

Artículo 5: Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso

Sección 5.2. Notificación

Sección 5.3. Fechas Finales para las Condiciones Previas

Artículo 6: Compromisos Especiales

Sección 6.1. Facilitación

Sección 6.2. Asistencia para Fuerzas Armadas y Policiales

Artículo 7: Misceláneos

Sección 7.1. Comunicaciones

Sección 7.2. Representantes

Sección 7.3. Anexo de Estipulaciones Estándar

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Anexo 1: Descripción Ampliada

Anexo 2: Estipulaciones Estándar

Assistance Agreement

Table of Contents

Article 1: Purpose

Article 2: Functional Objectives and Program Areas

Section 2.1. Functional Objectives, Program Areas

Section 2.2. Amplified Description

Article 3: Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution

Section 3.2. Grantee Contributions

Article 4: Completion Date

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement

Section 5.2. Notification

Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 6: Special Covenants

Section 6.1. Facilitation

Section 6.2. Law Enforcement and Military Assistance

Article 7: Miscellaneous

Section 7.1. Communications

Section 7.2. Representatives

Section 7.3. Standard Provisions Annex

Section 7.4. Language of Agreement

Annex 1: Amplified Description

Annex 2: Standard Provisions

CONVENIO DE DONACION

entre

los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (“USAID”)

y

la República del Perú (el “Donatario”)

ARTICULO 1: Propósito

El propósito de este convenio (el “Convenio”) es precisar el entendimiento de las partes arriba mencionadas (las “Partes”) con respecto al Objetivo descrito a continuación. Este Convenio se encuentra dentro de los términos del Convenio General entre los Estados Unidos de América y el Perú sobre Cooperación Técnica, del 25 de enero de 1951.

ARTICULO 2: Objetivos Funcionales y Areas Programáticas

Sección 2.1. Objetivos Funcionales y Areas Programáticas

Con el propósito de alcanzar los objetivos de asistencia al exterior de Crecimiento Económico; Inversión en la Población; Gobernabilidad Justa y Democrática; y Paz y Seguridad; (los “Objetivos Funcionales”) articulados por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo el Marco Estratégico para la Asistencia al Exterior de los Estados Unidos, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente focalizando sus esfuerzos en actividades a ser desarrolladas bajo las áreas de: Comercio e Inversión; Competitividad del Sector Privado; Medio Ambiente; Educación; Salud; Buen Gobierno; Competencia en Política y Construcción de Consensos; Sociedad Civil y Lucha contra las Drogas (denominadas en conjunto como las “Areas

ASSISTANCE AGREEMENT

between

the United States of America, acting through the United States Agency for International Development (“USAID”)

and

the Republic of Peru (the “Grantee”)

ARTICLE 1: Purpose

The purpose of this agreement (the “Agreement”) is to set out the understanding of the parties named above (the “Parties”) in connection with the Objective described below. This Agreement is within the terms of the Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Peru, dated January 25, 1951.

ARTICLE 2: Functional Objectives and Program Areas

Section 2.1. Functional Objectives and Program Areas

In order to further the foreign assistance objectives of Economic Growth; Investing in People; Governing Justly and Democratically; and Peace and Security; (the “Functional Objectives”) articulated by the Government of the United States of America under the Strategic Framework for United States Foreign Assistance, the Parties agree to work together by focusing on activities in the areas of: Trade and Investment; Private Sector Competitiveness; Environment; Education; Health; Good Governance; Political Competition and Consensus Building; Civil Society and Counternarcotics (collectively, the “Program Areas,” and, together with the Functional Objectives, the “Objective”).

Programáticas”, y junto con los Objetivos Funcionales, como el “Objetivo”).

Sección 2.2. Descripción Ampliada

El Anexo 1, adjunto, describe con mayor detalle el mencionado Objetivo, las Areas Programáticas y los Indicadores que serán utilizados para medir el progreso y los logros alcanzados bajo cada una de las Areas Programáticas. Dentro de los límites de las definiciones de los Objetivos Funcionales en la Sección 2.1, el Anexo 1 se puede modificar por acuerdo escrito de los Representantes Autorizados de las Partes, o por acuerdo escrito entre el Representante Autorizado de USAID y los Representantes Adicionales Autorizados con respecto a las actividades pertinentes a las funciones de cada Representante adicional, sin una enmienda formal a este Convenio.

ARTÍCULO 3: Contribuciones de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a alcanzar el Objetivo dispuesto en este Convenio, USAID, conforme a la Ley de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por este medio otorga al Donatario de conformidad con los términos del Convenio hasta un total que no exceda a Cincuenta y Nueve Millones Ciento Sesenta y Cuatro Mil Cuatrocientos Veintidós Dólares de los Estados Unidos (\$59,164,422), (“la Donación”). Esta contribución incluye fondos obligados bajo este Convenio por el monto de Cincuenta y Cinco Millones Trescientos Sesenta y Cuatro Mil Cuatrocientos Veintidós dólares de los Estados Unidos (\$55,364,422) así como, fondos obligados y administrados por la USAID en Washington por el monto de Tres Millones Ochocientos Mil Dólares (\$3,800,000).

(b) Contribución Total Estimada de

Section 2.2. Amplified Description

Annex 1, attached, amplifies the above Objective and describes the Program Areas and Indicators that will be used to measure the progress and achievement in each of the Program Areas. Within the limits of the definition of the Functional Objectives set forth in Section 2.1, Annex 1 may be changed by written agreement of the Authorized Representatives of the Parties, or written agreement of USAID’s Authorized Representative and Additional Representatives of the Grantee with respect to activities relevant to the Additional Representative’s function, without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3: Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed Fifty-Nine Million One Hundred Sixty-Four Thousand Four Hundred Twenty-Two United States Dollars (\$59,164,422), (the “Grant”). This contribution includes funds obligated under this Agreement in the amount of Fifty-Five Million Three Hundred Sixty Four Thousand Four Hundred Twenty-Two United States Dollars (\$55,364,422) and funds obligated and administered by USAID/Washington in the amount of Three Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (\$3,800,000).

(b) Total Estimated USAID Contribution.

USAID.

La contribución total estimada de USAID para alcanzar el Objetivo propuesto, será de Doscientos Setenta y Cinco Millones de Dólares de los Estados Unidos (\$275,000,000), los cuales serán proporcionados mediante incrementos. Los siguientes incrementos estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente. Las Partes acuerdan que con cada incremento proporcionado, se incrementará el monto total acumulado de la Donación establecido en la Sección 3.1 y consecuentemente podrá incrementar la contribución del Donatario establecida en la Sección 3.2.

(c) Retiro de montos en exceso. Si USAID determina en cualquier momento que su contribución bajo la Sección 3.1(a) excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para alcanzar el Objetivo durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, previo aviso escrito al Donatario, retirar la suma considerada en exceso, reduciendo por consiguiente la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas al amparo de esta subsección, no modificarán la contribución total estimada de USAID estipulada en la sección 3.1(b).

Sección 3.2. Contribuciones del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que sean proporcionados todos los fondos, además de los proporcionados por USAID y de cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los recursos requeridos para completar, en o antes de la Fecha de Terminación, todas las actividades necesarias para alcanzar el Objetivo.

(b) Las contribuciones del Donatario, tomando como base la contribución de USAID

USAID's total estimated contribution to achievement of the Objective will be Two Hundred Seventy Five Million United States Dollars (\$275,000,000) which will be provided in increments. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed. The Parties agree that each such incremental contribution provided, if any, shall cumulatively increase the total amount of the Grant set forth in Section 3.1 and consequently may increase the Grantee's contributions under Section 3.2.

(c) Withdrawal of Excess Amounts. If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in 3.1(b).

Section 3.2. Grantee Contributions

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Objective.

(b) The Grantee's contributions, based on USAID's contribution in Section 3.1(a), will not

reflejada en la Sección 3.1(a), no serán menores que los montos calculados a las tasas detalladas en el Anexo 1, considerando que tales montos podrán ser reducidos con el consentimiento escrito de USAID. Las contribuciones del Donatario pueden incluir tanto contribuciones en efectivo o en especie (incluyendo la valorización de los esfuerzos que realicen diversas entidades públicas peruanas) o ambas. El equivalente en dólares de la contribución del Donatario se establecerá mediante una Carta de Ejecución y posteriormente será incluido en el Plan Financiero Ilustrativo incluido como Cuadro 1 de este Convenio. La contribución del Donatario se ajustará con cualquier incremento al monto de la Donación establecido en la Sección 3.1(a), y de acuerdo a las tasas descritas en el Anexo 1. El monto exacto de dicho ajuste será precisado en una Carta de Ejecución. El Donatario deberá informar a USAID, por lo menos una vez al año y en un formato previamente acordado con USAID sobre sus contribuciones en efectivo y/o en especie.

ARTICULO 4. Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación, que es el 30 de setiembre del 2013, o cualquier otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo estarán concluidas.

(b) Salvo que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a

be less than the amounts calculated at the rates detailed in Annex 1, provided that such amounts may be reduced with the written consent of USAID. The Grantee's contributions may include either cash or in-kind contributions (including the attribution of the efforts carried out by different Peruvian government entities) or both. The dollar equivalent amounts of the Grantee's contributions shall be set forth in an Implementation Letter and shall be subsequently included in the Illustrative Financial Plan included as Table 1 of this Agreement. The amount of the Grantee's contributions shall be adjusted upon any increase in the amount of the Grant set forth in Section 3.1(a), in accordance with the rates described in Annex 1, and the precise amount of such adjustment shall be indicated in an Implementation Letter. The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on its cash and/or in-kind contributions.

ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date, which is September 30, 2013, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation that would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later

más tardar hasta nueve (9) meses después de la fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esa fecha. Después de dicho período, USAID, en cualquier momento mediante notificación por escrito al Donatario, puede reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

ARTÍCULO 5. Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1. Primer Desembolso.

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, a menos que las partes acuerden lo contrario por escrito, enviar a USAID lo siguiente:

- (a) Una Nota Diplomática determinando que: (i) este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y surta efecto a nombre del Donatario; (ii) este Convenio constituye una obligación válida y legalmente exigible del Donatario de conformidad con todos sus términos; y (iii) todas las acciones internas y aprobaciones necesarias para que este Convenio entre en vigor han sido obtenidas por o a nombre del Donatario; y
- (b) Una declaración firmada en el nombre de la persona que se desempeña como titular o interina en el cargo del despacho indicado en la Sección 7.2 del Convenio, mediante la cual designa por nombre y cargo a cualesquier Representante Adicional, tal como se define en la Sección 7.2.

than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID the following:

- (a) A Diplomatic Note determining that: (i) this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, (ii) this Agreement constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms, and (iii) all internal actions and approvals necessary to give effect to this Agreement have been obtained by or on behalf of the Grantee; and
- (b) A signed statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2, which designates by name and title any Additional Representatives, as defined in Section 7.2.

Sección 5.2. Notificación

USAID notificará al Donatario tan pronto como determine que una condición previa ha sido cumplida.

Sección 5.3. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

El plazo límite para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 es de sesenta días hábiles a partir de la firma de este Convenio u otra fecha posterior que USAID pueda acordar por escrito antes o después del plazo límite mencionado anteriormente. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no han sido cumplidas en el plazo límite, USAID, puede, en cualquier momento, terminar el Convenio mediante aviso por escrito al Donatario.

ARTÍCULO 6. Compromisos Especiales

Sección 6.1. Facilitación

El Donatario emitirá, renovará o extenderá de manera oportuna, según sea aplicable, y de conformidad con la legislación peruana, todos los permisos oficiales, visas, exenciones y cualquier otro permiso (incluyendo todas las aprobaciones requeridas de cuando en cuando para asegurar el total acceso a la información, lugares y oficinas relevantes de las actividades) a las Personas Aplicables (según lo definido abajo) que realicen actividades financiadas por USAID bajo este Convenio (en conjunto, "Documentos Requeridos"). Para los propósitos de esta disposición, se definen como Personas Aplicables a los/las (1) empleados y consultores de cualquier contratista, donatario y de otras organizaciones que estén llevando a cabo actividades financiadas por USAID bajo este Convenio, incluyendo otras agencias del gobierno de los Estados Unidos y (2) miembros del hogar de tales consultores y

Section 5.2. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent

The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty business days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedent in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6: Special Covenants

Section 6.1. Facilitation

The Grantee will (as applicable) issue, renew or extend in a timely manner and in accordance with Peruvian law, all official permits, visas, exemptions and any other permissions (including all approvals as may be required from time to time to ensure full access to information, activity sites and relevant offices) for the Applicable Persons (as defined below) carrying out activities financed by USAID under this Agreement (collectively, the "Required Documents"). For purposes of this provision, Applicable Persons are defined as (1) employees and consultants of any contractors, grantees and other organizations carrying out activities financed by USAID under this Agreement, including other agencies of the Government of the United States and (2) members of such employees' and consultants' households. Any renewals or extensions of such Required Documents that are required, or

empleados. Además, se brindarán las facilidades necesarias para la pronta renovación de los Documentos Requeridos o su extensión obligatoria, o que se convierta en obligatoria para que tales empleados, consultores y miembros de familia dependientes puedan residir legalmente en la República del Perú y emprender las actividades contempladas y financiadas bajo este Convenio.

Sección 6.2. Asistencia para Fuerzas Armadas y Policiales

Queda entendido que en ausencia de una autorización expresa y por escrito de USAID, ninguna de las actividades ejecutadas bajo este Convenio y ninguno de los fondos ejecutados bajo el mismo apoyarán a las fuerzas policiales u otras fuerzas de ejecución de la ley, fuerzas de seguridad o fuerzas armadas del Perú.

ARTICULO 7. Misceláneos

Sección 7.1 Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación remitida por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama o telefax, y será considerada como debidamente entregada o enviada cuando haya sido remitida a dicha Parte a la siguiente dirección:

A USAID:

Dirección Postal:

Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

Av. La Encalada Cuadra 17 s/n, Monterrico
Santiago de Surco

Lima 33

Lima, Perú

Telefax: +(51)-1-618-1350

become required, in order for such employees, consultants and dependent family members to legally reside in the Republic of Peru and undertake the activities contemplated by and financed under this Agreement shall also be issued in a timely manner.

Section 6.2. Law Enforcement and Military Assistance

It is understood that absent express written authorization from USAID, none of the activities implemented under this Agreement and none of the funds obligated under this Agreement will support Peruvian law enforcement forces, security forces or the military.

ARTICLE 7: Miscellaneous

Section 7.1. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or telefax, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To USAID:

Mail Address:

United States Agency for International Development

Av. La Encalada Cuadra 17 s/n, Monterrico
Santiago de Surco

Lima 33

Lima, Peru

Telefax: +(51)-1-618-1350

Al Donatario:

Dirección Postal:
Ministerio de Relaciones Exteriores
Jr. Lampa 545
Cercado de Lima,
Lima 1
Lima, Perú

Telefax: +(51)-1-623-3074

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés ó en castellano, a menos que las Partes lo acuerden de otra manera por escrito. Mediante notificaciones, se pueden sustituir las direcciones indicadas.

Sección 7.2. Representantes

Para todos los propósitos relevantes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión de USAID/Perú (cada uno el “Representante Autorizado” y juntos, los “Representantes Autorizados”). Cada uno de los Representantes Autorizados, mediante notificación por escrito, puede designar a representantes adicionales (“Representantes Adicionales”) para todo propósito relacionado con las Áreas Programáticas pertinentes a su función, salvo para la firma de enmiendas formales al Convenio. Algunos de los Representantes Adicionales del Donatario están identificados en el Anexo 1. Los nombres y cargos de los Representantes Adicionales del Donatario serán proporcionados a USAID conforme a la Sección 5.1 (b), la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por cualquiera de estos Representantes Adicionales (o cualquier individuo que posteriormente se encuentre como titular o interino en el cargo de tales representantes, o que haya sido designado por los representantes

To the Grantee:

Mail Address:
Ministry of Foreign Affairs
Jr. Lampa 545
Cercado de Lima,
Lima 1
Lima, Peru

Telefax: +(51)-1-623-3074

All such communications will be in English or in Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Foreign Relations and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of USAID/Peru Mission Director (each an “Authorized Representative” and together, the “Authorized Representatives”). Each of the Authorized Representatives, by written notice, may designate additional representatives (“Additional Representatives”) for any purpose relating to the Program Area(s) relevant to their function, other than signing formal amendments to the Agreement. Certain Additional Representatives of the Grantee are identified in Annex 1. The names and titles of the Additional Representatives of the Grantee will be provided pursuant to Section 5.1(b) to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by the Additional Representatives (or any individuals subsequently holding or acting in the office of such representatives, or individuals designated by such representatives to sign implementation letters on their behalf) in accordance with this Section 7.2, until receipt of written notice of revocation of their authority.

para firmar cartas de ejecución en su nombre) de acuerdo con esta Sección 7.2, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Sección 7.3. Anexo Estipulaciones Estándar

Se adjunta un “Anexo de las Estipulaciones Estándar”, (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

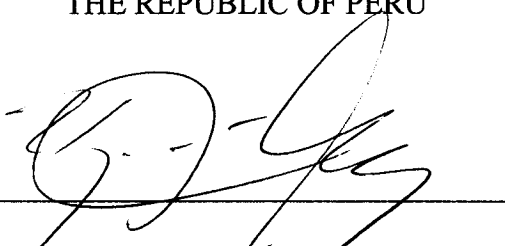
Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está elaborado en los idiomas inglés y castellano que dan fe por igual de su autenticidad. En caso de ambigüedad o conflicto en su interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Estados Unidos de América y el Donatario, cada uno actuando a través de su Representante Autorizado, han suscrito este Convenio firmando en sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en la primera página.

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Por:



Rosario del Pilar Fernández Figueroa
Ministra de Justicia
Ministro (e) del Despacho de
Relaciones Exteriores

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A “Standard Provisions Annex” (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

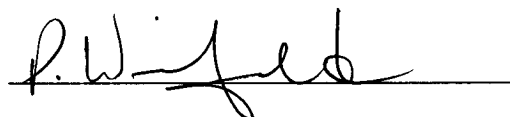
Section 7.4. Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish with both versions being equal in their validity. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly Authorized Representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

THE UNITED STATES OF AMERICA
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

By:



Paul E. Weisenfeld
USAID/Peru Mission Director

ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN
 PLAN FINANCIERO ILUSTRATIVO

OBJECTIVES OBJETIVOS	Program Areas Areas Programática	FY08 Contribution Contribución Año Fiscal 2008		Total Estimated Contribution Contribución Total Estimada	
		USAID	GDP	USAID	GDP
ECONOMIC GROWTH CRECIMIENTO ECONOMICO		11,573,200	3,819,156		
	Trade and Investment Comercio e Inversión	5,151,100	1,699,863		
	Private Sector Competitiveness Competitividad del Sector Privado	421,000	138,930		
	Environment Medio Ambiente	6,001,100	1,980,363		
INVESTING IN PEOPLE INVERSION EN LA POBLACION		14,423,522	4,759,762		
	Health Salud	11,993,862 (*)	3,957,974		
	Education Educación	2,429,660	801,788		
GOVERNING JUSTLY AND DEMOCRATICALLY GOBERNABILIDAD JUSTA Y DEMOCRATICA		3,404,180	1,123,379		
	Good Governance Buen Gobierno	1,958,790	646,400		
	Political Competition and Consensus-Building Competencia en Política y Construcción de Consensos	745,390	245,979		
	Civil Society Sociedad Civil	700,000	231,000		
PEACE AND SECURITY PAZ Y SEGURIDAD		23,628,520	7,797,412		
	Counter-Narcotics Lucha contra las Drogas	23,628,520	7,797,412		
TOTAL PERU		53,029,422	17,499,709	250,000,000	82,500,000

(*) Includes \$3,800,000 obligated by USAID/Washington. / Incluye \$3,800,000 obligados por USAID en Washington.

REGIONAL PROGRAM
 PROGRAMA REGIONAL

OBJECTIVES OBJETIVOS	Program Areas Areas Programática	FY08 Contribution Contribución Año Fiscal 2008		Total Estimated Contribution Contribución Total Estimada	
		USAID	GDP	USAID	GDP
ECONOMIC GROWTH CRECIMIENTO ECONOMICO		2,009,000			
	Trade and Investment Comercio e Inversión	1,984,000			
	Environment Medio Ambiente	25,000			
INVESTING IN PEOPLE INVERSION EN LA POBLACION		4,126,000			
	Health Salud	3,005,000			
	Education Educación	1,121,000			
TOTAL REGIONAL PROGRAM		6,135,000	0	25,000,000	0
TOTAL PROGRAM		59,164,422	17,499,709	275,000,000	82,500,000

ANEXO 1

Descripción Ampliada

I. Introducción

Este anexo describe los objetivos del programa que se llevarán a cabo y los resultados esperados que se obtendrán con los fondos obligados según los términos de este Convenio. Nada en este Anexo 1 deberá ser interpretado como enmienda a ninguna de las definiciones o términos del Convenio.

II. Antecedentes

Las actividades a ser implementadas bajo este Convenio se construyen sobre una base de más de 50 años de colaboración entre las Partes por los objetivos de desarrollo en Perú. Durante el periodo 2008-2013 cubierto por este Convenio, el espíritu de colaboración es más fuerte que nunca. Las metas conjuntas de desarrollo incluyen: implementar el tratado de libre comercio entre los Estados Unidos y el Perú para promover un crecimiento económico de amplia base y reducir la pobreza; ayudar a crear una sociedad inclusiva con canales significativos de participación y donde los ciudadanos reciban servicios de calidad de su gobierno; y continuar con los esfuerzos en contra del narcotráfico a través del desarrollo alternativo. Estas metas son críticas para fortificar el firme y constante crecimiento económico del Perú y su marcha consistente hacia su conversión en un país globalmente competitivo.

Como la base para este Convenio es la estrecha colaboración entre las Partes, las actividades a ser implementadas son planeadas e implementadas en coordinación con el Donatario. Los representantes adicionales del Donatario, como se nombran a continuación, representan a las entidades dentro del Gobierno del Perú (GDP) con quienes se coordina las estrategias detalladas de planeamiento e implementación. Este *modus operandi* representa el uso más efectivo de los

ANNEX 1

Amplified Description

I. Introduction

This annex describes the program objectives to be undertaken and the anticipated results to be achieved with funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed to amend any of the definitions or terms of the Agreement.

II. Background

The activities to be implemented under this Agreement build on more than 50 years of collaboration between the Parties for development objectives in Peru. During the 2008-2013 period covered by this Agreement, the spirit of collaboration is stronger than ever. Joint development goals include: implementing the free trade agreement between the United States and Peru to promote broad-based growth and reduce poverty; helping to create a socially inclusive society with meaningful channels for participation and where citizens receive quality services from their government; and continuing progress against narcotrafficking through alternative development. These goals are critical to fortifying Peru's steady economic growth and consistent march towards becoming a globally competitive country.

As the basis for this Agreement is collaboration between the Parties, the activities to be implemented are planned and implemented in coordination with the Grantee. The Grantee's additional representatives, as named below, represent the entities within the Government of Peru (GOP) with whom detailed planning and implementation strategies are coordinated. This *modus operandi* represents the most effective use of development resources, as it helps to ensure

recursos para el desarrollo, en la medida que asegura apropiación, sostenibilidad, y armonización con los esfuerzos emprendidos por otros actores. Adicionalmente, la asistencia bajo este Convenio ofrece experiencia de clase mundial que responda a las prioridades del Gobierno del Perú. Esta asistencia está específicamente diseñada para proporcionar apoyo en áreas donde la República del Perú no tiene los recursos o experiencia para ejecutar, organizar o gestionar dichas actividades.

El Perú fue recientemente anfitrión de cumbres internacionales, lo que subrayó su rol de liderazgo en la región sudamericana, demostrando el éxito de su modelo de desarrollo. En reconocimiento al rol del Perú en la región, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) opera su plataforma regional desde su Misión en Lima, Perú, proporcionando servicios de contabilidad, legales y de contratación a varias misiones de USAID en América del Sur. Por estas razones estratégicas y operativas, este Convenio incluirá un número limitado de actividades regionales en áreas de Desarrollo Económico, Salud y Educación, que USAID maneja desde su Misión en Perú.

Las actividades descritas abajo están organizadas bajo el Marco de la Asistencia al Exterior de los Estados Unidos al nivel de Área Programática.

III. Financiamiento

El plan financiero ilustrativo para el Programa se describe en el Cuadro 1 adjunto. El Convenio incluye también financiamiento para programas administrativos y gastos en el extranjero directamente incurridos por USAID. Cambios al plan financiero se pueden realizar mediante acuerdo escrito de las Partes, sin una enmienda formal al Convenio si tales cambios no dan lugar a (1) un aumento en el monto obligado bajo la Sección 3.1 del Convenio, o (2) una disminución de la contribución del Donatario por debajo del monto especificado en la Sección 3.2 del

ownership, sustainability, and harmonization with efforts undertaken by other actors. Additionally, assistance under this Agreement offers world class expertise that responds to GOP priorities. This assistance is specifically designed to provide support in areas where the Republic of Peru does not have the resources or expertise to execute, organize, or manage such activities.

Peru recently hosted important international summits, highlighting its leadership role within the South American region, demonstrating the success of its development model. In recognition of Peru's role in the region, the United States Agency for International Development (USAID) operates its regional platform from its mission in Lima, Peru, providing accounting, legal, and contracting services to several USAID missions in South America. For these strategic and operational reasons, this Agreement will include a limited number of regional activities in the areas of Economic Growth, Health, and Education that USAID manages from its mission in Peru.

The activities described below are organized under the United States Foreign Assistance Framework at the Program Area level.

III. Funding

The illustrative financial plan for the Program is set forth in the attached Table 1. The Grant also includes funding for program administration and oversight expenses incurred directly by USAID. Changes may be made to the financial plan by written agreement of the Parties, without a formal amendment to the Agreement if such changes do not result in (1) an increase in the amount obligated under Section 3.1 of the Agreement, or (2) a decrease in the Grantee's contribution below the amount specified in Section 3.2 of the Agreement. In addition, after such financial plan

Convenio. Adicionalmente, luego de que el plan financiero haya sido aprobado por las Partes bajo este Convenio, los cambios en cada línea del plan financiero podrán ser realizados por USAID sin consulta previa con el Donatario, siempre y cuando estos cambios no representen en total más del quince por ciento (15%) del total de la contribución de USAID bajo este Convenio, como se especifica en la Sección 3.1 de este Convenio.

IV. Descripciones de las Áreas Programáticas

1. Áreas Programáticas: Comercio e Inversión, Competitividad del Sector Privado, Medio Ambiente

1.1. Antecedentes

Bajo este Convenio, en las Áreas Programáticas arriba mencionadas, el gobierno de los Estados Unidos prestará asistencia al Perú para el desarrollo de capacidades de comercio, especialmente en el ámbito de las Micro y Pequeñas Empresas (MYPE), incluyendo apoyo específico para un adecuado aprovechamiento del Acuerdo de Promoción Comercial Perú-EEUU (APC). Esta asistencia se basa en la premisa que el desarrollo económico sostenido es crítico para reducir la pobreza y que la cooperación para aumentar la participación en el comercio global es una poderosa forma de asistencia para el desarrollo. La investigación empírica apoya la hipótesis que la liberalización del comercio es buena para el crecimiento económico y puede reducir la pobreza al expandir los mercados internos, abrir nuevos mercados para la exportación, y al aumentar la competitividad de un país.

El trabajo que se llevará a cabo mediante este Convenio continúa el realizado bajo el Convenio de Donación de Objetivo Estratégico (CDOE No. 527-0411) firmado el 23 de julio del 2004. A través de ese CDOE, el gobierno de los EEUU

has been approved by the Parties as part of this Agreement, changes in line items of such approved financial plan may be made by USAID without prior consultation with the Grantee, provided that such changes do not, in the aggregate, affect more than fifteen percent (15%) of the amount of USAID's contribution under this Agreement, as specified in Section 3.1 of the Agreement.

IV. Program Area Descriptions

1. Program Areas: Trade and Investment, Private Sector Competitiveness, and Environment

1.1. Background

Under this Agreement in the above named Program Areas, the United States Government (USG) will provide trade capacity-building (TCB) assistance to Peru, especially in the sector of Micro and Small-sized Enterprises (MSEs), including specific support to take full advantage of the U.S.-Peru Trade Promotion Agreement (PTPA). This assistance is based on the premise that sustained economic growth is critical to reducing poverty and that cooperation to enhance participation in global trade is a highly leveraged form of development assistance. Empirical research supports the hypothesis that trade liberalization is good for economic growth and can reduce poverty by expanding internal markets, opening new export markets, and increasing a country's competitiveness.

The work to be carried out through this Agreement continues the work under the Strategic Objective Grant Agreement (SOAG No. 527-0411) signed on July 23, 2004. In that SOAG, the USG provided trade capacity building

prestó asistencia para el desarrollo de capacidades de comercio en apoyo de las negociaciones del APC, para reducir los costos de transacción de las MYPE y para vincular a miles de pequeños productores de las zonas pobres de la Sierra, Selva y de la frontera norte del Perú con cadenas de mercado de mayor valor. La asistencia del gobierno de los EEUU también promovió iniciativas en apoyo a la transferencia de las responsabilidades de gestión ambiental de las autoridades nacionales a las regionales y a la certificación de más de 600,000 hectáreas de bosques bajo estándares y prácticas reconocidas internacionalmente.

Al final de este CDOE, subsisten aún muchos desafíos, incluyendo asegurar que el APC sea adecuadamente aprovechado y se convierta en una herramienta efectiva para reducir la pobreza, generando desarrollo económico de amplia base, y reforzando incentivos para que el gobierno del Perú, el sector privado, la sociedad civil, y los grupos indígenas conserven la biodiversidad y manejen los bosques sosteniblemente. Adicionalmente, el respeto a los derechos internacionalmente aceptados de los trabajadores y el asegurar el cumplimiento de las leyes laborales ayudará a que más empresas peruanas, especialmente las MYPE ingresen a la economía formal.

El gobierno de los EEUU lanzó también el Programa Andino de Fortalecimiento de Capacidades de Comercio (PAFCC) bajo el CDOE anterior para apoyar a los países andinos a mejorar los estándares laborales, a fortalecer los derechos de propiedad intelectual y a eliminar los obstáculos técnicos al comercio. El objetivo fue preparar a los países andinos para un tratado de libre comercio con los Estados Unidos. Este objetivo se alcanzó en Perú y Colombia y en Bolivia y Ecuador se lograron importantes avances relacionados con estándares laborales e internacionales. El nuevo Convenio fortalecerá los resultados obtenidos y continuará el apoyo al aumento del comercio regional y al mejoramiento

asistencia to support PTPA negotiations, reduce transaction costs for MSEs, and link thousands of small-scale producers from the impoverished Sierra, Selva and northern border regions of Peru to higher value market chains. USG assistance also launched initiatives to support the devolution of environmental management responsibilities from national to regional authorities and certify over 600,000 hectares of forest land under internationally recognized standards and practices.

As this SOAG ends, many challenges remain including ensuring that the PTPA is fully taken advantage of and becomes an effective tool for reducing poverty, generating broad-based economic development, and enhancing incentives for the GOP, the private sector, civil society, and indigenous groups to conserve biodiversity and sustainably manage forests. Furthermore, compliance with internationally accepted workers rights and enforcement of labor regulations will help bring more Peruvian businesses, especially the MSEs, into the formal economy.

The USG also launched the Andean Trade Capacity Building Program (ATCBP) under the previous SOAG to help the Andean countries improve labor standards, strengthen intellectual property rights (IPR), and remove technical barriers to trade. The objective was to prepare the Andean countries for a free trade agreement with the United States. This objective was met in Peru and Colombia and other significant trade milestones were reached in Bolivia and Ecuador related to labor and international standards. The new Agreement will build on results achieved in each country and continue to help increase regional trade and improve their global competitiveness. In order to face the challenges

de su competitividad global. Para afrontar los desafíos del APC con los EEUU, el gobierno del Perú está implementando una serie de medidas legales, especialmente para apoyar la competitividad de las MYPE y su camino a la formalización.

1.2.Resultados

Objetivos de la Asistencia

1.2.1. Reducir la pobreza mediante el crecimiento ligado al comercio

Un crecimiento económico ligado al comercio que beneficie a todos es un objetivo clave de la política exterior del gobierno de los EEUU en el Perú. La mayoría de las MYPE en el Perú no se benefician del comercio dado que operan en la economía informal, mayormente debido a procesos largos y costosos para registrar un negocio y cumplir con las regulaciones gubernamentales. Los negocios informales tienen menor acceso al crédito y enfrentan mayores barreras para exportar directamente o suministrar sus productos a exportadores porque sus productos no cumplen con estándares internacionales de comercio. Para proporcionar oportunidades a estas empresas para participar en cadenas de valor competitivas globalmente, las Partes trabajarán para mejorar el entorno para que las MYPE sean globalmente competitivas y fortalecer su capacidad para aprovechar las oportunidades de libre comercio e inversión.

Resultados

Resultado 1: Mejorar el ambiente propicio para que las MYPE puedan aprovechar las oportunidades de libre comercio e inversión. Las Partes se proponen aprovechar el Acuerdo de Promoción Comercial Perú-EEUU (APC), así como otras oportunidades de comercio para mejorar la competitividad de las MYPE peruanas respecto a las MYPE de otros países. Las Partes acuerdan continuar los proyectos existentes y promover nuevos proyectos, diseñados para

of the PTPA with the U.S., the government of Peru is implementing a series of legal measures specially designed to support MSEs' competitiveness and their integration into the formal economy.

1.2. Results

Assistance Objectives

1.2.1. Reduce poverty through trade-led growth

Trade-led economic growth that benefits all is a key U.S. foreign policy objective in Peru. Most MSEs in Peru do not benefit from trade because they operate in the informal economy largely due to lengthy and costly processes to register a business and comply with governmental regulations. Informal businesses have less access to credit and face major barriers to exporting directly or supplying products to exporters because their products do not meet international trade standards. To provide opportunities for these enterprises to participate in globally competitive value chains, the Parties will work to improve the enabling environment for globally competitive MSEs and strengthen MSE capacity to take full advantage of free trade and investment opportunities.

Results

Result 1: Improve the enabling environment for MSEs to take full advantage of free trade and investment opportunities. The Parties intend to make the most of the U.S.-Peru Trade Promotion Agreement (PTPA), as well as other trade opportunities to improve Peruvian MSEs' competitiveness relative to MSEs in other countries. The Parties agree to continue existing projects and promote new projects, designed to reduce administrative and transaction costs to

reducir los costos administrativos y de transacción para crear incentivos para que las MYPE ingresen a la economía formal y se promueva su competitividad. Las Partes buscarán fortalecer y difundir el sistema peruano de protección laboral para asegurar que los derechos laborales fundamentales, tal como los define la Organización Internacional del Trabajo (OIT), estén protegidos. Buscarán también fortalecer y ayudar a las MYPE para que aprovechen de la protección de los derechos de propiedad intelectual. Las Partes se enfocarán en las MYPE de áreas pobres y con baja atención del país y realizarán un esfuerzo especial para incluir las MYPE que sean de propiedad de mujeres y de grupos minoritarios.

Resultado 2: Aumentar la competitividad global de las MYPE. Las Partes acuerdan desarrollar mecanismos e instrumentos para la mejora de la competitividad de las MYPE, así como proporcionar incentivos para aumentar las inversiones privadas y públicas en infraestructura y servicios de desarrollo empresarial para apoyar actividades económicas con enfoque de mercado, principalmente de las MYPE. Buscarán crear alianzas estratégicas público-privadas para reducir la pobreza mediante el crecimiento enfocado al comercio. Las Partes enfocarán los programas en las regiones pobres de la Sierra y Selva para mejorar la competitividad global de las MYPE mediante iniciativas orientadas a desarrollar su competitividad, formalización y su articulación al mercado.

1.2.2. Conservar la biodiversidad y fortalecer la gestión ambiental

Para cumplir con este objetivo, las Partes se proponen aprovechar el capítulo ambiental del APC y su anexo de gobernabilidad y manejo del sector forestal. Las Partes buscarán modernizar los sistemas legales, de políticas y regulatorios para el medioambiente, mejorar la transparencia y la participación pública en el proceso de toma de decisiones ambientales y fortalecer la habilidad

create incentives for MSEs to enter the formal economy and promote their competitiveness. The Parties will seek to strengthen and broaden Peru's labor protection system to ensure that fundamental labor rights as defined by the International Labor Organization (ILO) are protected. They will also seek to strengthen and help MSEs take advantage of intellectual property rights protections. The Parties will target MSEs in poor and underserved areas of the country and make a special effort to include women-owned and minority-owned MSEs.

Result 2: Increase MSEs' global competitiveness. The Parties agree to develop mechanisms and instruments to improve MSEs' competitiveness, as well as to provide incentives to increase private and public investments in infrastructure and business development services to support market-led economic activities, especially those of MSEs. They will seek to create strategic public-private partnerships to reduce poverty through trade-led growth. The Parties will focus programs in the poor regions of the highlands (Sierra) and jungle (Selva) to improve the global competitiveness of MSEs through initiatives designed to develop their competitiveness, integrate them into the formal economy, and link them to markets.

1.2.2. Conserve biodiversity and strengthen environmental management

To achieve this objective, the Parties intend to take advantage of the PTPA's environment chapter and its forest sector governance and management annex. The Parties will seek to modernize environmental legal, policy and regulatory systems, improve transparency and public participation in environmental decision-making processes and strengthen the ability of

de los funcionarios nacionales, regionales y locales para que puedan implementar sistemas modernos de manejo y cumplimiento de normas ambientales. También buscarán conservar la biodiversidad y proteger paisajes y ecosistemas críticos desarrollando incentivos comerciales sólidos para conservar la biodiversidad y mantener los ecosistemas naturales.

Resultados

Resultado 1: Fortalecer los aspectos institucionales, técnicos y legales del sistema de gobernabilidad del sector forestal del Perú para reducir la tala ilegal y eliminar de raíz la corrupción en el sector. Las Partes acuerdan desarrollar sistemas efectivos de administración, monitoreo y cumplimiento para otorgar y manejar competitiva y transparentemente las concesiones forestales y combatir la tala ilegal y la corrupción en el sector. Las Partes buscarán: (1) mejorar la capacidad de gobierno del Perú para hacer cumplir las leyes forestales y procesar crímenes forestales; y (2) dotar a los funcionarios ambientales del nivel nacional y regional con las habilidades y conocimiento necesario para manejar las tierras forestales y las áreas protegidas; (3) implementar el Sistema de Información y Control Forestal y de Fauna Silvestre a cargo de la Autoridad Nacional Forestal y de Fauna Silvestre.

Resultado 2: Aumentar la inversión pública y privada en conservación para proporcionar oportunidades para mejores formas de vida basadas en el manejo sostenible de los recursos. Las Partes acuerdan desarrollar e implementar estrategias y herramientas para crear incentivos para inversiones públicas y privadas en conservación y manejo sostenible de los recursos naturales. También acuerdan aumentar oportunidades para pueblos indígenas y micro, pequeñas y medianas empresas para que se beneficien del uso lícito y sostenible de los recursos naturales. Las Partes buscarán: (1) apoyar mecanismos flexibles, voluntarios y basados en incentivos para atraer las inversiones

national, regional and local officials to effectively implement modern environmental management and enforcement systems. They will also seek to conserve biodiversity and protect critical landscapes and ecosystems by developing strong trade-related incentives to conserve biodiversity and sustain natural ecosystems.

Results

Result 1: Strengthen institutional, technical, and legal aspects of Peru's forest sector governance system to reduce illegal logging and root out corruption in the sector. The Parties agree to put effective administrative, monitoring, and enforcement systems in place to competitively and transparently award and manage forest concessions and combat illegal logging and corruption in the sector. The Parties will seek to: (1) improve GOP capacity to enforce forestry laws and prosecute forestry crimes; and (2) equip national and regional level environmental officials with the skills and knowledge required to manage forest lands and protected areas; (3) implement the Forestry and Wildlife Information and Control System which is managed by the National Wildlife and Forestry Authority.

Result 2: Increase public and private investment in conservation to provide opportunities for improved livelihoods based on sustainable management of resources. The Parties agree to develop and implement strategies and tools to provide incentives for public and private investments in conservation and sustainable natural resources management. They also agree to increase opportunities for indigenous peoples and micro, small, and medium-scale enterprises to benefit from the licit and sustainable use of natural resources. The Parties will seek to: (1) support flexible, voluntary, and incentive-based mechanisms to attract private investments in sustainable forest management, including

privadas en el manejo sostenible forestal, incluyendo la certificación internacional forestal; (2) identificar e iniciar inversiones públicas en apoyo de la conservación y el manejo sostenible de los recursos naturales; (3) promover iniciativas comunales, habilidades de gestión empresarial y formas de vida sostenible para grupos indígenas y poblaciones en ecosistemas sensibles; (4) potenciar los beneficios de conocimientos y prácticas tradicionales que contribuyan a la protección ambiental y al uso y conservación sostenible de los recursos naturales y la biodiversidad; y (5) desarrollar mercados para bienes o servicios producidos o prestados de manera sostenible.

Resultado 3: Mejorar la gestión ambiental sostenible en sectores seleccionados. Las Partes acuerdan fortalecer la capacidad de las entidades públicas y privadas para mejorar la gestión ambiental en sectores seleccionados. Las Partes buscarán: (1) compartir las mejores prácticas de cómo involucrar al público en la toma de decisiones con relación a asuntos ambientales; (2) fortalecer la apertura y transparencia en la toma de decisiones ambientales; (3) intercambiar conocimientos y experiencias con relación a estrategias y programas de educación ambiental, con un enfoque preferente en educación básica y de nivel comunal; (4) promover y alentar la conservación y el uso sostenible de la diversidad biológica y de todos sus componentes y niveles, incluyendo plantas, animales y hábitats con la amplia participación de todos los sectores y actores involucrados; (5) mejorar el manejo forestal, de áreas protegidas y otros ecosistemas ecológicamente importantes; (6) fortalecer mecanismos para hacer cumplir la normativa ambiental; y (7) alentar a las empresas para que desarrollen y adopten prácticas y tecnologías apropiadas de gestión ambiental y de recursos naturales y mostrar que haciéndolo, no sólo se beneficia el ambiente y la conservación de los recursos naturales, sino que puede hacerse de manera consistente con el mantenimiento de la competitividad internacional.

international forest certification; (2) identify and initiate public investments in support of conservation and sustainable natural resource management; (3) promote community-based initiatives, enterprise management skills and sustainable livelihoods for indigenous groups and populations in sensitive ecosystems; (4) leverage the benefits of traditional knowledge and practices that contribute to environmental protection and sustainable use and conservation of natural resources and biodiversity; and (5) develop markets for goods or services produced or provided in a sustainable manner.

Result 3: Improve environmental management across selected sectors. The Parties agree to strengthen the capacity of public and private sector entities to improve environmental management across selected sectors. The Parties will seek to: (1) share best practices in how to involve the public in decision-making regarding environmental matters; (2) enhance openness and transparency in environmental decision-making; (3) exchange knowledge and experiences regarding environmental education strategies and programs, with a principal focus on basic and community-level education; (4) promote and encourage the conservation and sustainable use of biological diversity and all of its components and levels, including plants, animals, and habitats with broad participation of all sectors and actors involved; (5) improve management of forests, protected areas and other ecologically important ecosystems; (6) strengthen environmental enforcement mechanisms; and (7) encourage enterprises to develop and adopt sound environmental and natural resource management practices and technologies, and show that doing so not only benefits the environment and natural resource conservation, but can be done in a manner consistent with maintaining international competitiveness.

1.3. Indicadores

Las Partes establecerán metas anuales para cinco años para los indicadores que acuerden y usarán indicadores adicionales para medir el progreso bajo el Convenio hacia el cumplimiento de los resultados descritos en las secciones previas. Las Partes, en consulta con las entidades ejecutoras, desarrollarán indicadores más detallados y establecerán las líneas de base y metas con las que se medirá y evaluará el progreso y los resultados de todas las actividades que se emprendan de acuerdo a este Convenio.

1.4. Actividades/Selección de Actividades

Actividad de desarrollo de capacidad comercial y de la competitividad y formalización de las MYPE. Esta actividad busca alcanzar los Resultados 1.2.1.1 y 1.2.1.2. La duración del programa “MYPE Competitiva” es de Octubre 2006 a Setiembre 2009 y la duración del programa “Reducción y Alivio de la Pobreza” (PRA) es de Octubre 2003 a Setiembre 2008. A comienzos del 2009 se iniciará un nuevo programa de cinco años en base a las lecciones aprendidas del PRA y que mejorará la competitividad de las MYPE en la Sierra y en la Cuenca Amazónica. Otro nuevo programa de tres años para ejecutar el APC y otros acuerdos de libre comercio y asistencia a las MYPE para que aprovechen las oportunidades de comercio, comenzará a mediados del 2009.

Además, el Programa Andino de Desarrollo de Capacidades Comerciales (PADCC) comprende aspectos laborales, derechos de propiedad intelectual, y obstáculos técnicos al comercio y durará de Octubre 2006 a Setiembre 2009. Un nuevo PADCC se lanzará a mediados del 2009 para reforzar esos aspectos e incluir la facilitación comercial y el desarrollo de capacidades para la certificación internacional. Adicionalmente, el gobierno del Perú continuará ejecutando su iniciativa interna de reducir los costos

1.3. Indicators

The Parties will establish the annual five-year targets for the indicators to which they agree and will use additional indicators to measure the progress under the Agreement towards the attainment of the results described in the previous sections. The Parties, in consultation with implementing entities, will develop more detailed indicators and establish baselines and targets against which to measure and evaluate the progress and results of all activities to be undertaken pursuant to the Agreement.

1.4. Activities/Activity Selection

Trade capacity building (TCB) activity and MSEs competitiveness and formalization. This activity seeks to achieve Results 1.2.1.1 and 1.2.1.2. The duration of the current “MYPE Competitiva” program is October 2006 to September 2009 and the duration of the current Poverty Reduction and Alleviation (PRA) program is October 2003 to September 2008. A new 5-year program to build on the lessons-learned from PRA and improve the competitiveness of MSEs in the Sierra and Amazon Basin will begin in early 2009. Another new 3-year program to implement the PTPA and other free trade agreements and assist MSEs to take full advantage of trade opportunities will begin in the middle of 2009.

Furthermore, the Andean Trade Capacity Building Program (ATCBP) addresses labor, intellectual property rights, and technical barriers to trade capacity needs and will run from October 2006 to September 2009. A new ATCBP will be launched in the middle of 2009 to address these needs and also include trade facilitation and international certification capacity building. In addition, the GOP will continue to implement its internal free trade initiative to reduce administrative costs to register businesses.

administrativos para registrar negocios. Además, recibirá asistencia del Gobierno de los EEUU para: ampliar los servicios de desarrollo empresarial para las MYPE, expandir las inversiones en infraestructura en las áreas más pobres del Perú; y, preparar a los productores a fin de que puedan aprovechar las oportunidades de ingresar a nuevos mercados, a través de diversos mecanismos, incluyendo: la asociatividad como herramienta para el desarrollo, incluyendo el sector agrario, la facilitación para el acceso de los productores al crédito, la generación de programas de capacitación con enfoque hacia los mercados (teniendo en cuenta las exigencias del mercado de destino), el apoyo a la adopción de certificaciones de calidad (orgánica, de origen, del comercio justo), entre otros mecanismos e incentivos.

Actividad de fortalecimiento y difusión del cumplimiento de las normas laborales. Esta actividad busca alcanzar los resultados bajo el Resultado 1.2.1.1. El actual PADCC está capacitando a nuevos inspectores laborales y está apoyando otras iniciativas del Ministerio de Trabajo. La duración del programa es de Octubre 2006 a Setiembre 2009. Un nuevo PADCC se lanzará en el 2009 para continuar con el apoyo al nuevo programa de inspección laboral, fortalecer los sistemas de denuncias y consultas y otras iniciativas del Ministerio de Trabajo. Otra iniciativa importante es el fortalecimiento y difusión de la prevención de conflictos laborales y de los medios alternativos para su solución, como la conciliación y el arbitraje, que son mecanismos eficientes y rápidos y una alternativa viable para la consolidación de la paz laboral en el país. Adicionalmente, un nuevo programa laboral será lanzado en el 2009 para implementar la aplicación y difusión masiva de los derechos laborales internacionales básicos y fundamentales tal como han sido reconocidos por la OIT, incluyendo a las MYPE, así como fortalecer sistemas para la aplicación de políticas efectivas en esta materia.

Actividad de Gobernabilidad en el Sector

Additionally, US Government assistance will be provided for: extending business development services to MSEs, expanding infrastructure investments in the poorest areas of Peru, and readying producers to enter new markets, through diverse mechanisms including: producer associations as a tool for development, including the agricultural sector, facilitation of producers' access to credit, market-focused capacity-building programs (keeping in mind the demands of target markets), support for the adoption of quality standards (organic, origin, fair trade), among other mechanisms and incentives.

Labor enforcement strengthening and outreach activity. This activity seeks to achieve results under Result 1.2.1.1. The current ATCBP is training new labor inspectors and supporting other initiatives of the Ministry of Labor. The duration of the current program is from October 2006 to September 2009. A new ATCBP will be launched in 2009 to continue to support the new labor inspection program, strengthen the systems for grievances, complaints and counseling, and other Ministry of Labor initiatives. Another important initiative is the strengthening and diffusion of labor conflict prevention and alternative dispute resolution methods such as conciliation and arbitration, which are efficient and rapid mechanisms and a viable alternative to achieve improved labor relations. In addition, a new labor program will be launched in 2009 to conduct outreach campaigns on basic and fundamental international labor rights as recognized by the ILO, including MSEs, and further strengthen labor enforcement systems.

Forestry Sector Governance Activity. This

Forestal. Esta actividad busca reformar el sector forestal para reducir la tala ilegal y la corrupción y alcanzar el Resultado 1.2.2.1. Un nuevo programa de cinco años será lanzado para apoyar las reformas del sector forestal del gobierno del Perú tal como lo requiere el APC.

Actividad de Inversión Privada en la conservación y gestión sostenible de los recursos. Esta actividad apoya los resultados bajo el Resultado 1.2.2.2. Un nuevo programa de tres años (2008 al 2010) ayudará a las empresas forestales y comunidades indígenas de la Amazonía Peruana a manejar sosteniblemente los bosques. Busca promover la consolidación y modernización del sector forestal en la Amazonía Peruana, particularmente, la certificación forestal y un comercio forestal responsable, justo y legal, en el marco de una alianza eficaz entre la sociedad civil y los sectores público y privado. Se lanzarán nuevos programas en el 2009 y en el 2010 para equipar a los grupos y poblaciones indígenas en ecosistemas sensibles con las habilidades y el conocimiento para implementar iniciativas de base comunal y formas de vida sostenibles y mejorar sus habilidades de gestión empresarial.

Se debe tomar nota que diversas actividades en los sectores ambiental y laboral, así como en los temas relacionados a las MYPE, se harán en coordinación con otras entidades de las Partes que tienen roles y competencias en el aprovechamiento del APC, tales como el Servicio Forestal de los EEUU, el Ministerio de Agricultura, el Ministerio del Ambiente y el Ministerio de Trabajo y de Promoción del Empleo del Perú.

Área Programática: Salud

2.1. Antecedentes

En los últimos 10 años, los peruanos se han beneficiado enormemente con la mejora en la atención de salud pública, gracias a mejores

activity seeks to reform the forestry sector to reduce illegal logging and corruption and achieve Result 1.2.2.1. A new 5-year program will be launched to support the GOP's forest sector reforms as required by the PTPA.

Private investment in conservation and sustainable management of resources Activity. This activity supports results under Result 1.2.2.2. A new 3-year program (2008 to 2010) will help forest enterprises and indigenous communities in the Peruvian Amazon to sustainably manage forests. It seeks to promote the consolidation and modernization of the forest sector in the Peruvian Amazon, particularly, forest certification and fair, legal and responsible forest trade, within the framework of an effective partnership between civil society and the public and private sectors. New programs will be launched in 2009 and 2010 to equip indigenous groups and populations in sensitive ecosystems with the skills and knowledge to implement community-based and sustainable livelihoods initiatives and improve their enterprise management skills.

It should be noted that several of the activities in the environment and labor sectors, as well as those related to the MSEs, will be done in coordination with other entities of the Parties that have roles and competencies in the implementation of the PTPA, such as the U.S. Forest Service, the Peruvian Ministry of Agriculture, the Ministry of Environment and the Ministry of Labor and Job Promotion.

2. Program Area: Health

2.1. Background

Peruvians have benefited from improved public health care during the last ten years due to higher standards of care and policies that result in better

políticas y estándares de atención que redundaron en un mejor servicio. Retos difíciles se avecinan a medida que el Gobierno continúa transfiriendo la administración de los servicios de atención en salud a los gobiernos regionales y locales a lo largo del Perú. USAID está proporcionando asistencia técnica para ayudar al Ministerio de Salud (MINSA) a continuar la mejora del sistema de salud, a fin de proporcionar a las poblaciones peruanas pobres y vulnerables un mayor acceso a los servicios de salud con mejor calidad, con enfoque de derechos, género e interculturalidad.

Bajo esta Área Programática, este Convenio permitirá que la asistencia que se ha venido ejecutando bajo el Convenio de Donación de Objetivo Estratégico (CDOE No. 527-0412) *“Una Mejor Salud para Poblaciones en Alto Riesgo”* pueda continuar hasta su culminación. Dicho CDOE y este Convenio comprenden 5 elementos programáticos en el área de salud: VIH/SIDA, Tuberculosis (TB), Otras Amenazas en Salud Pública (OPHT); Salud Materna e Infantil; y Planificación Familiar/Salud Reproductiva (FP/RH). Enfocando en la mejora en estos 5 elementos, el programa de salud de USAID está diseñado para responder a la dinámica del sector y al contexto social del Perú. Este programa prioriza alianzas efectivas con instituciones del país para fortalecer los sistemas y las operaciones de salud en aspectos esenciales tales como la provisión de servicios, recursos humanos, suministro de medicamentos, sistemas de información, financiamiento y gobernabilidad en salud. Asimismo, este programa colabora con el MINSA en la búsqueda de soluciones más duraderas y prácticas para los problemas más persistentes y difíciles que aquejan al sector salud del Perú, especialmente la deficiente financiación, la pobre calidad de los servicios y la vasta inequidad en la situación de salud y acceso a los servicios.

2.2. Resultados

Objetivo de Cooperación

services. Difficult challenges lay ahead as the Government continues to devolve management of health care services to regional and local governments across Peru. USAID is providing technical assistance to help the MOH improve the health care system so that it provides higher quality health care and reaches a greater number of poor and vulnerable people in Peru, taking into account human rights, gender and culture.

Under this Program Area, this Agreement will allow assistance being implemented under the Strategic Objective Grant Agreement (SOAG No. 527-0412) entitled, *“Improve Health for High-Risk Populations”* to continue until completion. That SOAG and this Agreement comprise five program elements: HIV/AIDS; tuberculosis (TB); Other Public Health Threats (OPHT); Maternal and Child Health (MCH); and Family Planning/ Reproductive Health (FP/RH). Within these five elements, USAID’s health program will emphasize effective partnering with host country institutions to strengthen key aspects of health systems and operations in service delivery, human resources, drug management, information systems, financing, and governance. This program will also work with the MOH to seek practical, durable solutions for some of the most persistent and difficult problems that plague Peru’s health sector, especially inadequate financing, poor service quality, and vast inequalities in health status and access to quality services.

2.2. Results

Assistance Objective

Las partes trabajarán conjuntamente para lograr el Objetivo de lograr “Una Mejor Salud para Poblaciones en Alto Riesgo”. Tomando como base las lecciones aprendidas de la cooperación previa de USAID con el MINSA, así como la de otros actores en el sector salud, las actividades bajo este Convenio buscarán mejorar la salud materna e infantil, la planificación familiar y salud reproductiva, así como el control de las enfermedades infecciosas, contribuyendo con el Donatario a fortalecer los aspectos críticos del sistema de salud mencionados anteriormente.

Resultados

Resultado 1: Servicios de Calidad Accesibles y Utilizados. Las Partes colaborarán para que la provisión de servicios de salud responda a la demanda de los usuarios a través de la mejora, no sólo de la competencia técnica de los proveedores, sino también del funcionamiento de los sistemas necesarios para proveer servicios de calidad y aumentar el acceso, tales como las políticas y programas de recursos humanos, la cadena de suministro y calidad de los medicamentos, los sistemas de información y la gerencia de los mismos.

Resultado 2: La Población Practica Comportamientos Saludables. Las Partes colaborarán para aumentar el conocimiento para la prevención de enfermedades y la promoción de la salud, fortaleciendo estas prácticas en los hogares y las comunidades donde se ejecuta el programa. Las actividades relacionadas con este resultado se articularán con los procesos de descentralización del sector salud y los programas de salud existentes. Ellas buscarán mejorar el empoderamiento de los individuos a través del auto cuidado y el capital social colectivo, mejorando prácticas saludables a nivel de la comunidad.

Resultado 3: Las Políticas y Programas del Sector Salud Responden Mejor a las Necesidades de Salud. Las Partes buscarán mejorar en el corto

The Parties will work collaboratively towards achieving the Assistance Objective of “Improved Health for High-Risk Populations.” Building on previous USAID support to the MOH and other health sector actors, and lessons learned, activities under this Agreement will improve maternal and child health, family planning and reproductive health, and infectious disease control, by helping the Grantee to strengthen the critical aspects of the health system that are listed above.

Results

Result 1: Quality Services Accessible and Utilized. The Parties will ensure that health services are responsive to users’ demands through improvements, not only in the technical competence of providers, but also in the support systems and continuous improvement needed to provide quality services and increase access: human resources policies and programs, quality pharmaceuticals and supply chain logistics, information systems, and management.

Result 2: People Practicing Healthy Behaviors. The Parties will increase knowledge about preventing disease and promoting good health by strengthening healthy practices in households and communities where we work. Activities related to this result will take advantage of ongoing health programs and the decentralization of the nation’s health care system. They will empower individuals with this focus on prevention and primary care, a focus that will serve to improve the health of families and the broader community as well.

Result 3: Health Sector Policies and Programs More Responsive to Health Needs. The Parties will ensure that health sector institutions are

plazo las prácticas en las instituciones del sector en base a evidencia de resultados anteriores sustentada en datos recolectados. Las actividades fortalecerán también las capacidades para el planeamiento de políticas de largo plazo, basados en el uso de datos de calidad y en investigación relevante, e impulsarán la cultura de la gestión por resultados.

2.3. Indicadores

Los siguientes indicadores ilustrativos se usarán para medir el progreso en los Elementos Programáticos a partir de las actividades de este Convenio. Las metas, definiciones operacionales, fuentes de verificación y otros detalles relacionados a estos y otros indicadores adicionales serán especificados por las Partes a través de Cartas de Ejecución.

(1) Salud Materna e Infantil

- Tasa de mortalidad infantil y razón de mortalidad materna en las regiones

(2) Enfermedades Infecciosas

- Tasa de incidencia de transmisión vertical de VIH/SIDA
- Tasa de incidencia de tuberculosis.

(3) Planificación Familiar y Salud Reproductiva

- Prevalencia de uso de métodos anticonceptivos

(4) Indicador transversal

- Prevalencia de desnutrición crónica en niños menores de 5 años en las regiones

2.4. Actividades/Selección de Actividades

Con el propósito de alcanzar el Objetivo y los Resultados detallados para esta Área Programática, las Partes convienen en coordinar y apoyar conjuntamente las actividades descritas a continuación. En coordinación con el Donatario (dentro del marco de lo dispuesto por la

continuously improving practices based on the evidence of what works from collected data in the short term. Activities will also strengthen capacity for long-term policy planning, based on use of quality data and relevant research, and encourage a culture of management by results.

2.3. Indicators

The following illustrative indicators will be used to gauge success in elements targeted by activities under this Agreement. Targets, exact definitions, data sources, and other details related to these and additional indicators will be specified more precisely by the Parties through Implementation Letters.

(1) Maternal and Child Health

- Infant mortality rate and maternal mortality ratio in the regions

(2) Infectious Diseases

- Incidence rate of vertical transmission of HIV/AIDS
- Incidence rate of tuberculosis

(3) Family Planning/Reproductive Health

- Contraceptive prevalence rate

(4) Cross-cutting indicator

- Prevalence of chronic malnutrition in children below age 5 in the regions

2.4. Activities/Activity Selection

To achieve the main objective and the results specified in this Agreement, the Parties agree to work together, coordinate and support the activities described. In coordination with the Grantee (in compliance with Peruvian law), USAID may enter into contracts and agreements

legislación peruana), USAID podrá suscribir contratos y convenios con entidades calificadas para que lleven a cabo las actividades financiadas con los fondos del Convenio. USAID podrá, en coordinación con el Donatario (dentro del marco de lo dispuesto por la legislación peruana), reemplazar a los ejecutores de acuerdo a las circunstancias que se puedan presentar, otorgando para tales efectos, nuevas adjudicaciones o combinando la implementación de actividades. A continuación un resumen de las cuatro actividades más importantes.

1) Calidad en Salud. Esta actividad proporcionará apoyo directo a la salud pública para fortalecer el control de enfermedades infecciosas, salud materna e infantil y nutrición, así como planificación familiar y salud reproductiva, partiendo de las experiencias en los proyectos Vigía y Cobertura con Calidad. Calidad en Salud trabajará a nivel central, regional y local, en estrecha colaboración con los funcionarios peruanos de salud, y gerentes de programas para apoyar una descentralización exitosa.

2) Proyecto de Promoviendo Alianzas y Estrategias – PRAES. Proyecto que se encuentra en ejecución, proporciona asistencia técnica y desarrollo de capacidades al MINSA y otras áreas del gobierno del Perú y otras entidades del sector público—como a los directores regionales y municipales—involucrados en salud. La actividad se enfoca en asistencia técnica para el proceso de descentralización, aumentando cobertura básica en seguros de salud, financiamientos y análisis de presupuestos, y fortalecimiento del rol de supervisión del MINSA en el contexto de la descentralización.

3) Iniciativas de Políticas en Salud – HPI. En coordinación con funcionarios de salud, responsables de los diseños de políticas y participantes no gubernamentales, esta actividad incrementará y fortalecerá la capacidad técnica del gobierno del Perú y de los funcionarios del

with appropriate entities to carry out the activities supported with Grant funds. USAID in coordination with the Grantee (in compliance with Peruvian law) may substitute implementers, make new awards or combine implementation of activities. A summary of the four primary activities follows:

1) Quality Healthcare. This activity provides direct support to the public health sector to strengthen infectious disease control, maternal-child health and nutrition, and family planning and reproductive health, building on the VIGIA and Coverage with Quality projects. Quality Healthcare will work in close collaboration with Peruvian health officials and program managers at the central, regional, and local levels to support successful decentralization.

2) Promoting Alliances and Strategies Project – PRAES. This ongoing project provides technical assistance and capacity building to the MOH and other public social sector entities--such as regional health directorates and municipalities--involved in health. The activity focuses on technical support for the decentralization process; increasing basic health insurance coverage; financing and budget analysis; and strengthening the oversight role of the MOH in the context of decentralization.

3) Health Policy Initiatives – HPI. In coordination with health officials, lawmakers and non-governmental actors, this activity will expand and strengthen the technical capacity of GOP and health sector officials to develop, implement, and enforce government policy in

sector para desarrollar, implementar y reforzar las políticas del gobierno en cuatro sistemas claves del sector salud, a nivel central, regional y municipal: recursos humanos, sistemas de información, logística y regulación de farmacéuticos, y aseguramiento de la calidad en la entrega de servicios.

4) Comunidades y Municipios Saludables – (MCS). Esta actividad ayuda a mejorar la salud en la comunidad y servicios de atención primaria de la salud en los establecimientos que proveen servicios a comunidades rurales pobres, y mejora la articulación entre los niveles local, regional y central del sistema de salud. La actividad incrementará las prácticas saludables en hogares, escuelas, comunidades, municipios; promoverá mejor conocimiento sobre enfermedades prevalentes en la zona, salud neonatal, infantil y reproductiva, atención prenatal, parto institucional y nutrición; atenderá la demanda de planificación familiar voluntaria; apoyará el monitoreo de los programas a través de la comunidad y gobiernos locales; y promoverá la calidad de los servicios en los establecimientos que sirven a las comunidades dentro del proyecto.

Otras Iniciativas: Otras actividades adicionales financiadas por USAID que apoyan el Objetivo y Resultados bajo esta Área Programática incluyen a: Measure DHS, Iniciativa de Lavado de Manos, el Programa del Sector Privado/PSP One, Casas Abiertas para Niños de la Calle, Nexos, y el Proyecto Niño Sano. Adicionalmente hay dos proyectos regionales de USAID: La Iniciativa de Malaria en el Amazonas y la Iniciativa de Sudamérica para las Enfermedades Infecciosas. Estos programas regionales que están en curso beneficiarán al Perú en términos de conocer y aplicar las mejores prácticas y lecciones aprendidas en malaria, TB y control de infecciones. Asimismo, sujeto a disponibilidad financiera, las Partes pueden añadir nuevas actividades en apoyo del Objetivo.

2.5. Áreas Seleccionadas

four key health sector systems at the central, regional, and municipal levels: human resources; information systems; pharmaceutical logistics and regulation; and quality assurance in service provision.

4) Healthy Communities and Municipalities – HCM. This activity improves community health and primary health care services in poor rural communities, and strengthens the link between local, regional and national levels of the health care system. The activity will increase healthy behaviors in households, schools and communities; promote better knowledge of prevalent local diseases, neonatal, child and reproductive health, antenatal care, safe delivery in facilities and nutrition; meet demand for voluntary contraception; support community and local government monitoring programs; and promote quality health care in facilities serving project communities.

Other initiatives: Additional USAID funded activities that support the objective and results of this Program Area include Measure DHS, the Hand Washing Initiative, the Private Sector Program/PSP One, Open Houses for Street Children, Nexos, and the Healthy Babies project. There are also two multi-country USAID projects: the Amazon Malaria Initiative and the South America Infectious Disease Initiative. These ongoing regional programs benefit Peru as a participating country in terms of applying best practices and lessons learned in malaria, TB and infection control. In addition, subject to funding availability, the Parties may add new activities in support of the objective.

2.5. Target Areas

USAID concentrará los recursos del programa en los departamentos de Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Pasco, San Martín y Ucayali además de trabajar con el gobierno nacional en Lima. Otras áreas geográficas se podrían también considerar, en base a las necesidades de salud, la disponibilidad de recursos y discusiones con el MINSA.

3. Área programática: Educación

3.1. Antecedentes

Bajo esta Área Programática el Convenio da seguimiento a los esfuerzos que ambas Partes han llevado a cabo desde el año 2002 mediante el Programa del Convenio de Cooperación para el Objetivo Estratégico (SOAG No. 527-0406) “*Gestión local de programas de Educación Básica de calidad en áreas geográficas seleccionadas*”.

En el marco de ese Convenio, el Proyecto “Innovaciones en Descentralización y Escuelas Activas” (*AprenDes*) desarrolló un modelo innovador para fortalecer la gestión descentralizada de la educación primaria en escuelas públicas, así como un modelo pedagógico para mejorar el aprendizaje, participación y comportamiento democrático en escuelas multigrado de zonas rurales. El Proyecto *AprenDes* ha incluido la participación directa de distintos niveles de gobierno nacional, regional, y municipal, autoridades y funcionarios del sector educativo, maestros y maestras, madres y padres de familia y estudiantes, sobre todo en las regiones de San Martín y Ucayali. Igualmente, se han llevado a cabo actividades a nivel más amplio para apoyar el marco institucional y de políticas públicas con el fin de mejorar la calidad de la educación a través de actividades con el Ministerio de Educación (MED), el Consejo Nacional de Educación (CNE), y otras organizaciones vinculadas a la educación. *AprenDes* ha beneficiado a más de 16,000 estudiantes y a 690 maestras y maestros

USAID will concentrate program resources in the departments of Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Pasco, San Martín, and Ucayali in addition to working with the national government in Lima. Other geographic areas may be targeted based on health needs, the availability of resources, and discussions with the MOH.

3. Program Area: Education

3.1. Background

Under this Program Area, the Agreement will build on the efforts the Parties have carried out since 2002 through the Strategic Objective Grant Agreement (SOAG No. 527-0406) for the “*Local Management of Quality Basic Education Implemented in Selected Geographic Areas.*”

Under that SOAG, the “Innovations in Decentralization and Active Schools” project (*AprenDes*) developed an innovative model to strengthen decentralized management of primary public education, complemented with a pedagogical approach to improve learning, participation, and democratic behavior in rural, multi-grade schools. The *AprenDes* project has included the direct participation of the national, regional and municipal governments, education officials, teachers, parents, community members and students, primarily in the regions of San Martín and Ucayali. Macro-level activities have been carried out to enhance the policy and institutional framework for improving the quality of education, through activities with the Ministry of Education (MED), the National Education Council (NEC) and other stakeholder organizations. *AprenDes* has benefited more than 16,000 students and 690 teachers from 366 rural schools, and has helped more than 10,000 parents participate in their children’s education. Evaluations showed that students participating in *AprenDes* have higher completion rates and

de 366 escuelas rurales y ha ayudado a promover la participación de más de 10,000 padres y madres de familia en la educación de sus hijos e hijas. Evaluaciones realizadas han mostrado que los estudiantes que participan en Aprender tienen una tasa de finalización de la primaria que es mayor que la de escuelas de comparación, así como mejores resultados de aprendizaje en pruebas estandarizadas. Adicionalmente, Aprender ha apoyado al MED en el programa piloto de municipalización de la educación, la formulación de la *Ley de Organización y Funciones*, y el desarrollo del Proyecto Educativo Nacional (PEN).

Paralelamente, USAID ha impulsado el proyecto del Centro Andino de Excelencia para la Capacitación de Maestros (CETT Andino, en inglés) diseñado para reforzar la enseñanza de la lectura y escritura y mejorar las destrezas de niños y niñas de los primeros grados de primaria en la región Andina. El proyecto CETT Andino es uno de los tres centros que se han establecido en América Latina y el Caribe en virtud de una iniciativa anunciada por el Presidente George W. Bush en la Cumbre de las Américas en 2001, y es implementado en Perú, Ecuador y Bolivia. Hasta la fecha, CETT ha capacitado a 3,438 maestros y maestras del sector público y directores de escuela, beneficiando así a casi 90,000 alumnos en el Perú. Resultados preliminares muestran que los estudiantes en escuelas apoyadas por el CETT logran mejores resultados en comunicación integral que aquellos en escuelas de comparación.

Los proyectos Aprender y CETT han contribuido significativamente a la mejora de la calidad de la educación primaria en áreas seleccionadas. Adicionalmente, se han aumentado los conocimientos y herramientas disponibles para mejorar la calidad de la educación en Perú.

El actual Gobierno del Perú se encuentra implementando políticas educativas que tienen como finalidad lograr reformas para mejorar las condiciones y la calidad de la enseñanza en

learning outcomes than those from the control schools. It also supported the MED's decentralization pilot program, the formulation of the *Organizational and Functional Law* for Education, and the development of the National Education Plan.

USAID has also developed the Andean Center of Excellence for Teacher Training (Andean CETT), a project that seeks to strengthen reading instruction and increase the reading skills of primary grade students in the Andean region will be taken into consideration. The Andean CETT project is one of three Centers established in the Latin America and Caribbean region under an initiative announced by President George W. Bush at the Summit of the Americas in 2001, and is implemented in Peru, Ecuador and Bolivia. To date, CETT has trained 3,438 public school teachers and principals, benefiting close to 90,000 students in Peru. Preliminary results show that students in CETT-supported schools achieve better scores in communication skills than those from the control schools.

The Aprender and CETT projects have made significant contributions to improving the quality of primary education in the target areas, as well as to the knowledge-base and toolkit for improving educational quality in Peru.

The Government of Peru (GOP) is implementing education reforms aimed at improving the conditions and quality of teaching in primary education through training programs, the

Educación Primaria, a través de programas de capacitación y especialización, dotación de materiales educativos, desarrollo de un modelo de atención educativa para instituciones educativas unidocente y multigrado, evaluación de maestros y de estudiantes, fortalecimiento del proceso de descentralización educativa, implementación de sistemas de acreditación, incorporación de tecnologías educativas, adopción del modelo de gestión por resultados, entre otras.

Con el éxito macro-económico que vive el país, mejorar la calidad de la educación sobre todo en áreas menos favorecidas es un reto estratégico para el Perú. Para poder sostener el crecimiento económico y alcanzar metas más altas como la promoción del desarrollo social y las conductas democráticas, el Perú requiere de un sistema educativo que sea un ejemplo de calidad y equidad. La educación es un factor clave para mejorar los ingresos y promover la inclusión social; de esta forma se podrán abordar algunos de los más importantes retos del desarrollo que se plantean al Perú de hoy.

3.2. Resultados

Objetivo de Cooperación

USAID colaborará con el Gobierno Peruano para “*Mejorar la Calidad de la Educación Básica en áreas menos favorecidas.*” Para lograr este Objetivo las Partes identificarán factores clave para mejorar la calidad y la equidad en educación básica en áreas seleccionadas, fundamentalmente para la educación primaria. En ese sentido, USAID apoyará los esfuerzos del Gobierno Peruano para lograr reformas sistémicas y macro-institucionales y para desarrollar capacidades a nivel nacional, regional, y local. Dadas las limitaciones de los recursos de USAID, la colaboración se centrará en los siguientes resultados que apuntan a cumplir este Objetivo y que están presentados más abajo.

Resultados

Resultado 1: Fortalecimiento de una gestión

provision of learning materials, the development of an education model for multi-grade schools, teacher and student evaluations, strengthening of the decentralization in education, implementation of accreditation systems, incorporation of educational technology, and adopting performance-based management, among other initiatives.

With the country’s outstanding macroeconomic success, improving educational quality, especially in disadvantaged areas, is a strategic challenge for Peru. To sustain economic growth and achieve broader development goals, such as promoting social mobility and democratic behavior, Peru requires an educational system that models quality and equity. Education is a key factor to improving incomes and promoting a sense of social inclusion, and thus can help address some of Peru’s most important development challenges.

3.2. Results

Assistance Objective

USAID will support the GOP to meet the Assistance Objective “*Improve Basic Education Quality in Disadvantaged Areas.*” To achieve this Objective, the Parties will improve key factors that enhance the quality and equity of basic education in target areas, particularly for primary education. In this light, USAID will support the GOP to achieve systemic and macro/institutional reforms and capacity building at the national, regional and local levels. Given USAID’s resource limitations, assistance will be focused on the following results leading to the achievement of the Objective.

Results

Result 1: Participatory and Decentralized

educativa participativa y descentralizada.

USAID colaborará con el Gobierno Peruano con la finalidad de reforzar el ambiente institucional y de políticas (por ejemplo, leyes, regulaciones, sistemas y modelos de gestión, estándares de calidad, etc.) a nivel nacional, regional y local para fortalecer la gestión educativa. Este es un asunto clave para que la descentralización educativa avance, por lo que se apoyará en el fortalecimiento de capacidades en los niveles regionales/locales en el campo de la planificación, organización, gestión, financiamiento, monitoreo y evaluación. Se reforzarán los sistemas de información para apoyar los procesos de planificación y toma de decisiones. De igual forma, USAID brindará apoyo para el desarrollo de estrategias con sustento técnico para incrementar la inversión en educación, promover la creación de alianzas público-privadas en favor de la educación pública y mejorar la calidad del gasto en educación.

Asimismo, se apoyarán las iniciativas del Gobierno Peruano y de la sociedad civil para promover diálogos de política educativa y rendición de cuentas sobre procesos y resultados educativos.

Resultado 2: Calidad de la enseñanza mejorada.

Las Partes trabajarán juntas para fortalecer el marco institucional y de políticas para ofrecer un servicio educativo de calidad. Para ello, se mejorarán los sistemas de formación docente, sistematizando y aprovechando experiencias exitosas en el ámbito nacional e internacional, incluyendo aquellas desarrolladas con apoyo de USAID en el Perú. Se utilizará asistencia técnica para mejorar el diseño de los programas de capacitación en servicio de maestros de escuelas rurales multigrado, apoyar el desarrollo de estándares y materiales educativos. Asimismo, se dará asistencia técnica para evaluar prácticas innovadoras con potencial de aplicación a mayor escala como parte de políticas nacionales tales como estrategias de acompañamiento pedagógico, procesos de diversificación del currículo, uso de

Education Management Strengthened. USAID will support the GOP to strengthen the institutional and policy environment (e.g., laws, regulations, management systems, quality standards, etc.) at the national, regional and local levels to improve education management. This is crucial as decentralization moves forward, to strengthen capacities at the regional/local level in the areas of education planning, management, finance, monitoring and evaluation. Management information systems will be improved to support effective planning and decision-making. Furthermore, USAID will provide support for the development of technically-sound strategies aimed at increasing education finance, promote public-private partnerships to support public education, and enhance the quality of expenditures in education.

Moreover, GOP and civil society initiatives will be promoted in education policy dialogues and accountability in education processes and results.

Result 2: Teaching Quality Improved. The Parties will work together to strengthen the policy and institutional framework for delivering quality education services. Teacher education and training systems will be improved using proven, successful national and international experiences, including those supported by USAID in Peru. Technical assistance will be provided to enhance the design of teacher training programs, especially for rural multi-grade schools; the development of accreditation and evaluation standards, and teaching and learning materials. Technical assistance will also be provided to assess promising, innovative practices for wider application as a national policy in areas such as strategies for in-classroom support to teachers, technologies for education, curriculum diversification, math instruction, among others.

tecnologías en educación, propuestas para la enseñanza de la matemática, entre otras. Se apoyará a autoridades y funcionarios regionales y locales en ámbitos seleccionados para que puedan ofrecer servicios educativos más eficientes y efectivos de acuerdo a políticas y prioridades nacionales.

Bajo este Resultado, USAID también seguirá dando apoyo a escuelas seleccionadas en los ámbitos del programa de Desarrollo Alternativo

Paralelamente, el proyecto CETT Andino continuará su última etapa de implementación (el proyecto está programado para concluir en el 2009) y luego se evaluará la transferencia técnica del mismo al Ministerio de Educación. Los objetivos del proyecto CETT en esta etapa son consolidar y afinar un programa de excelencia para la enseñanza de la lectura y escritura para maestros, que haya sido probado y sea replicable y costo-efectivo; además, identificar estrategias para permitir la sostenibilidad de la experiencia. Este proyecto trabajará de manera cercana con el MED para transferir los conocimientos y las metodologías desarrolladas por el proyecto y facilitar su aplicación a mayor escala.

3.3. Indicadores del Convenio

Las actividades bajo este acuerdo serán una contribución a los indicadores relevantes para el Gobierno del Perú en el mejoramiento de la calidad de la educación, tales como tasa de finalización de primaria en áreas rurales, y porcentaje de estudiantes que alcanzan suficiencia en pruebas estandarizadas de comunicación y de matemática. Los indicadores y los parámetros de referencia para evaluar este Convenio serán completados durante el primer año de implementación.

3.4. Actividades/ Selección de actividades

Las Partes considerarán como criterio básico para definir las actividades el grado en que

Officials from selected local and regional governments will be supported to enable them to deliver more effective and efficient services, in line with national policies and priorities.

Under this Result, USAID will also continue to provide school-level assistance to selected schools in Alternative Development communities.

Correspondingly, CETT will continue its final stages of implementation (expected completion in 2009), and its transfer to the MED will be evaluated. The objectives of the CETT project during this stage are to consolidate and refine a proven, replicable, cost-effective program for teacher training for literacy instruction, and identify strategies for sustainability. This project will work closely with the MED to transfer the knowledge-base and tools developed by the project for broader application in Peru.

3.3. Indicators for the Agreement

Activities funded under this Program Area of the Agreement will contribute to relevant GOP indicators and targets for improving education quality such as primary education completion rates in rural areas, and percent of students meeting grade-level standards in communication and math. Indicators and targets for this Agreement will be finalized during the first year of implementation.

3.4. Activities/ Activity Selection

To define activities, the Parties will consider as a basic criterion the degree to which the

contribuyen a lograr el objetivo y resultados del Convenio para esta Área Programática. Las Partes buscarán alinear los esfuerzos con los planes estratégicos como el Proyecto Educativo Nacional (PEN), el Plan de Educación para Todos y el Plan Estratégico Multianual. Asimismo, las Partes tomarán en cuenta las prioridades delineadas durante la reunión Ministerial del Foro de Cooperación de la Región Asia-Pacífico 2008 (APEC). Se conformará un Comité Consultivo para guiar, promover y facilitar la implementación del programa, incluyendo la priorización de las actividades y la selección de las áreas de trabajo.

Algunas líneas de acción son las siguientes:

Reformas de Sistemas, Fortalecimiento de Capacidades y Diálogo de Políticas Educativas. Este programa apoyará las reformas institucionales y el desarrollo de sistemas para reforzar las capacidades técnicas, administrativas y organizativas en el nivel nacional y regional para mejorar la gestión descentralizada y la calidad de la enseñanza.

Mejora de la calidad de la enseñanza en áreas de desarrollo alternativo y otras áreas seleccionadas. Bajo esta línea, se dará apoyo en regiones seleccionadas, en particular las comunidades de Desarrollo Alternativo para la implementación de prácticas pedagógicas innovadoras para mejorar la calidad de la enseñanza. Esta línea de acción incluirá capacitación de maestras y maestros, apoyo y acompañamiento pedagógico a maestros en las escuelas, provisión de materiales educativos para apoyar la enseñanza, participación de los padres, la comunidad y los estudiantes, así como apoyo a las instituciones de formación docente, a los especialistas a cargo de la supervisión educativa y autoridades locales.

Alianzas con el Sector Público y Privado para mejorar la calidad educativa. En colaboración con el MED, esta línea de acción transversal

interventions contribute to the attainment of the goal and results of the Agreement for this Program Area. The Parties will seek to align efforts to Peru's key strategic and operational plans such as the long-term National Education Plan, Education-for-All and the Multi-Annual Sector Strategic Plan. Moreover, the Parties will also seek to incorporate the priorities set forth during the 2008 Asia-Pacific Economic Cooperation Education Ministerial. A Joint Consultative Committee will be established to guide, promote and facilitate the implementation of the program, including the prioritization of activities and target regions.

Illustrative activities include:

Systems Reform, Capacity Building and Education Policy Dialogue Activity. This activity will support systems and institutional reforms to strengthen technical, management and organizational capacities at the national and sub-national levels to improve the decentralized management and the teaching quality.

Teaching Quality Improvement in Alternative Development Areas. Under this activity, assistance will be provided in selected regions, particularly in Alternative Development communities, to implement innovative pedagogical practices to improve teaching quality. This activity will include teacher training, teacher support/coaching in schools, provision of learning and teaching materials, community, parent and student participation and training, as well as support to teaching institutions, education supervisors and local officials.

Public-Private Partnerships for Enhancing the Quality of Education. In conjunction with the MED, this cross-cutting activity will develop and

apunta a desarrollar y fortalecer alianzas entre el sector público y el privado para lograr más recursos para programas educativos que mejoren los aprendizajes. En el contexto de los importantes avances económicos y el creciente interés en responsabilidad social empresarial, el sector privado será incentivado para implementar proyectos que puedan beneficiar escuelas particulares y comunidades así como iniciativas más amplias de política educativa.

3.5. Áreas Seleccionadas

Las áreas serán definidas y acordadas por ambas Partes. El trabajo para impulsar las reformas de sistemas y diálogo de políticas será implementado a nivel nacional y regional. Para el trabajo a nivel regional/local las Partes harán la selección de manera conjunta en función de las necesidades educativas, las prioridades del Gobierno Peruano, y la presencia de otros actores en educación, entre otros factores.

4. Áreas Programáticas: Buen Gobierno; Competencia Política y Construcción de Consenso; Sociedad Civil

4.1. Antecedentes

Distintas encuestas locales e internacionales continuamente encuentran que existe un bajo apoyo a la democracia entre los peruanos, particularmente entre aquellos en situación de pobreza. Las actuales reformas para la descentralización del país son consideradas por muchos expertos como la reforma del Estado más significativa en la historia moderna, y prometen integrar a estos ciudadanos en estructuras democráticas locales capaces de responder a sus necesidades. A medida que el Perú experimenta un crecimiento en sus rentas públicas a través de las regalías e impuestos de las industrias extractivas y su economía se expande, es más importante que nunca convertir tales rentas en servicios públicos e infraestructura efectivos a fin demostrar a sus ciudadanos los beneficios y la

strengthen partnerships with the public and private sectors to harness resources for basic education programs that lead to improvements in student learning. Given Peru's strong economic performance and increasing interest in corporate social responsibility, partnerships with the private sector will be created to implement projects that can benefit particular schools and communities as well as the broader policy-related initiatives.

3.5. Target Areas

Target areas will be defined and finalized by the Parties. Work on systemic reforms and policy dialogue will be carried out at the national as well as sub-national levels. Regional and local governments will be selected jointly based on education needs, GOP priorities, and presence of others education actors, among other factors.

4. Program Area: Good Governance; Political Competition and Consensus Building; Civil Society

4.1. Background

International and local surveys continually find that support for democracy is low among Peruvians. These surveys show that Peru's poor in particular have low support for democracy. The country's ongoing decentralization reforms, viewed by many experts as the most significant state reform to take place in its modern history, promise to integrate these citizens into vital local democratic structures that can respond to their needs. As Peru experiences growing public revenues through mining royalties and an expanding economy, converting those revenues into effective public services and infrastructure will be more important than ever to demonstrate to citizens the benefits and effectiveness of democratic institutions and democracy.

efectividad de la democracia y sus instituciones.

De manera similar, los partidos políticos efectivos son mecanismos críticos para canalizar los intereses y responder a las demandas de la población, características claves de las democracias. El sistema de partidos políticos en el Perú se caracteriza por tener muchos movimientos políticos independientes que con frecuencia están organizados alrededor de intereses individuales en vez de en posiciones programáticas o políticas. Con frecuencia, sus líderes tienen pocos incentivos para sumar intereses políticos y forjar opciones de políticas claras y programáticas. Estas características a menudo evitan que los partidos puedan canalizar los intereses públicos y manejar adecuadamente conflictos sociales.

El fortalecimiento de los partidos políticos y los avances en el proceso de descentralización son desafíos clave para fortalecer la democracia en el Perú. Este Convenio apoyará los esfuerzos del Perú en estas dos áreas. El apoyo permitirá continuar el trabajo realizado por las partes a través del Convenio de Donación de Objetivo Estratégico 527-0402 desde el año 2001. Los esfuerzos bajo el nuevo Convenio incluyen fortalecer el proceso de descentralización a nivel regional y nacional, extender los servicios de Internet a las comunidades más alejadas para mejorar la transparencia del gobierno, trabajar sobre la base del apoyo a las elecciones pasadas para desarrollar partidos políticos más representativos, y trabajar para mitigar los conflictos en las comunidades, municipalidades y regiones donde se desarrollan actividades extractivas.

4.2. Objetivos y Resultados

Objetivos de Cooperación

Similarly, effective political parties are critical mechanisms for channeling public interests and responding to public demands, key characteristics of democracies. Peru's party system has many independent political movements that are often organized around individuals rather than established programmatic positions or policies. Often, their leaders have few incentives to aggregate political interests and forge clear programmatic and policy options. Such characteristics often prevent parties from effectively channeling public interests or managing social conflict.

Strengthening political parties and advancing the decentralization process are key challenges to strengthening democracy in Peru. This Agreement will support Peru's efforts in these two areas. This support will continue the work the Parties have achieved through Strategic Objective Grant Agreement 527-0402 since 2001. These efforts include strengthening Peru's decentralization process at both the national and regional levels, extending Internet connectivity to isolated communities to improve government transparency, building on past elections support to create more representative political parties, and working to mitigate conflict in communities, municipalities, and regions where there are extractive industries.

4.2. Objectives and Results

Assistance Objectives

4.2.1. *Gobernabilidad Mejorada con Participación Ciudadana*

Las Partes buscarán incrementar la participación ciudadana en la toma de decisiones regionales y locales, así como brindar a las autoridades gubernamentales los medios para responder con mayor efectividad a las necesidades de los ciudadanos. Gobiernos subnacionales más eficientes y responsables entregarán mejores servicios, contribuirán al desarrollo de una variedad de objetivos económicos y sociales, y asegurarán que las prioridades de los ciudadanos sean escuchadas y satisfechas. Una presencia gubernamental más fuerte puede combatir mejor al tráfico de drogas, la tala ilegal, el terrorismo y otras prácticas criminales. El compromiso de la población en la toma de decisiones puede ayudar a asegurar que todas las voces sean escuchadas, que la atención esté dirigida a las prioridades de la población y que el gobierno esté efectivamente cumpliendo con su rol. Estas mejoras mantienen la promesa de reducir el sentimiento de exclusión entre un porcentaje significativo de la población así como incrementar su apoyo a la democracia.

Resultados

Resultado 2: Capacidad Fortalecida de los Gobiernos Locales para Gobernar Efectivamente. Uno de los mayores desafíos que enfrenta la descentralización es contar con la capacidad técnica en todos los niveles del gobierno para implementar reformas y administrar los nuevos procesos. Sin un servicio civil fortalecido, es difícil asegurar que los expertos capacitados hoy permanecerán en el mediano o largo plazo. El principal enfoque de este resultado será el de fortalecer las instituciones, los sistemas de capacitación y las prácticas que ayuden a los líderes locales a contar con el personal capacitado necesario para gobernar efectivamente y entregar resultados concretos a los ciudadanos.

4.2.1 *Improved Governance with Citizen Participation*

The Parties seek to increase citizen participation in regional and local decision-making while enabling government authorities to respond more effectively to citizen needs. More efficient and accountable sub-national governments will deliver better services, contribute to a variety of social and economic development objectives, and ensure citizens' priorities are being heard and met. Stronger government presence can deter drug trafficking, illegal logging, terrorism, and other criminal practices. Citizen involvement in local decision-making can help ensure that all voices are being heard, attention is being directed towards citizen priorities, and government is effectively performing its role. These improvements hold the promise of reducing the sense of exclusion among a significant percentage of the population while increasing their support for democracy.

Results

Result 2: Strengthened Local Government Capacity to Effectively Govern. One of the major challenges facing decentralization is technical capacity at all government levels to implement reforms and manage the new processes. Without a strong civil service, it is difficult to ensure that the experts trained today will remain in the medium- to long-term. The major focus of this result will be to strengthen institutions, training systems, and practices to help local leaders have the trained personnel needed to govern effectively and deliver concrete results to citizens.

Resultado 3: Capacidad de la Sociedad Civil Fortalecida. La sociedad civil puede jugar un rol invaluable en promover el proceso de descentralización. Las experiencias previas han mostrado que el fortalecimiento de la capacidad de los líderes civiles para participar constructivamente en el proceso de la toma de decisiones, juntamente con el apoyo a los esfuerzos de vigilancia ciudadana, puede conducir a sustantivas mejoras en el desempeño del gobierno.

4.2.2 Partidos Políticos Representativos y Democráticos Fortalecidos

Con este Convenio, las Partes buscan fortalecer a los partidos políticos a fin de que ellos puedan servir como vehículos efectivos para debatir prioridades públicas y brindar a los ciudadanos oportunidades para participar en las decisiones que afectan sus vidas. La cooperación en esta Área Programática ayudará a los partidos políticos a articular plataformas y agendas políticas que satisfagan las necesidades de los ciudadanos.

Resultado 1: Marco Legal Mejorado para Fomentar la Reforma de los Partidos Políticos. Los tres últimos años han visto la aprobación de una nueva ley de partidos, el establecimiento de un umbral electoral para el Congreso, y el continuo debate acerca de las reformas al sistema electoral. No obstante, una amplia variedad de temas faltan ser definidos, debatidos y transformados en reformas legislativas. El análisis de las reformas propuestas se enfocará en cómo afrontar el problema subsistente de la fragmentación y en proporcionar incentivos para que los partidos políticos sean más representativos. Las Partes buscarán mejorar el marco legal mientras aseguran un mayor cumplimiento de la Ley de Partidos Políticos.

Resultado 2: Mejor Representación y Alcance de los Partidos Políticos. Las Partes buscan asistir a

Result 3: Strengthened Capacity of Civil Society. Civil society can play a valuable role in furthering the decentralization process. Previous experience has shown that strengthening the capacity of civic leaders to constructively participate in the decision-making process, while supporting citizen oversight efforts, can lead to dramatic improvements in government performance.

4.2.2.2 Strengthened Democratic and Representative Political Parties

The Parties to this Agreement seek to strengthen political parties so they can serve as effective vehicles to debate public priorities and provide opportunities for citizens to have input into decisions that affect their lives. Assistance in this program area will help political parties articulate platforms and policy agendas that meet citizen needs.

Result 1: Improved legal framework to encourage political party reform. The past three years have seen the passage of a new party law, the establishment of an electoral threshold for Congress, and ongoing debate about continued reforms to the electoral system. Nevertheless, a broad set of issues remain to be defined, debated, and transformed into legislative reforms. The analysis of proposed reforms will focus on how to address the underlying problem of fragmentation and provide incentives for political parties to be more representative. To this end, the Parties will seek to improve the legal framework while ensuring fuller compliance with the Political Party Law.

Result 2: Increased political party representation and outreach. The Parties seek to assist political

los partidos políticos a fin de que puedan identificar y representar efectivamente a los ciudadanos. El fortalecimiento de la representación y la capacidad de alcance de los partidos políticos requerirá trabajar en diversas áreas, tales como: el fortalecimiento de los partidos políticos fuera de Lima para incrementar la interacción en el nivel local; el mejoramiento de las estrategias de comunicación internas y externas de los partidos; el incremento de la representación a través de los comités electorales en el Congreso; el aseguramiento de una mayor consulta ciudadana en legislación y políticas a través de las audiencias públicas; y el establecimiento de lazos entre partidos regionales y nacionales para asegurar que los intereses locales sean incluidos en las políticas nacionales.

Resultado 3: Mayor Enfoque de los Partidos Políticos en Temas y Políticas. Las actividades ayudarán a los partidos políticos a desarrollar políticas y plataformas basadas en temas de interés público. Los partidos políticos serán capaces de desarrollar mejores plataformas orientadas de acuerdo con temas de interés usando herramientas como datos de encuestas, análisis de organizaciones como grupos de expertos, sindicatos y ONGs; y examinar a los propios miembros de los partidos políticos.

4.3. Indicadores

Las Partes, en consulta con las entidades ejecutoras, desarrollarán indicadores más detallados y establecerán líneas de base y objetivos para medir y evaluar el progreso y los resultados de todas las actividades a ser llevadas a cabo bajo este Convenio.

4.4. Actividades/Selección de Actividades

Capacidad del Gobierno Local Fortalecida para Gobernar Efectivamente. Las Partes trabajarán a nivel nacional para revisar el marco legal de descentralización existente y documentar áreas que podrían beneficiarse de enmiendas o una

parties to identify and represent broad constituencies effectively. Strengthened representation and outreach capacity will require work in several areas such as: strengthening political party branches outside of Lima to increase public interaction at the local level; improving the internal and external communication strategies of political parties; increasing representation through political party Congressional caucuses; ensuring greater public consultation on legislation and policy through public hearings; and establishing linkages between national and regional parties to ensure that local interests are aggregated and incorporated into national politics.

Result 3: Political Parties' Focus on Issues and Policy Increased. Activities will help political parties develop issue-based policies and platforms. Political parties will be able to develop more responsive, issue-oriented platforms by effectively using such tools as polling data; analysis from organizations such as think tanks, labor unions, and NGOs; and by canvassing party members themselves.

4.3. Indicators

The Parties, in consultation with implementing entities, will develop more detailed indicators and establish baselines and targets against which to measure and evaluate the progress and results of all activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

4.4. Activities/Activity Selection

Strengthened Local Government Capacity to Effectively Govern. The Parties will work at the national level to review the existing legal decentralization framework and document areas where amended or new legislation might be

nueva legislación. Se proporcionará asistencia técnica especializada para enfrentar vacíos o debilidades en la ley cuando las Partes así lo identifiquen. A nivel local, las Partes trabajarán en departamentos seleccionados para implementar y fortalecer sistemas, instituciones y prácticas sostenibles que ayuden a los gobiernos regionales y locales a entregar resultados con mayor transparencia. Esto incluye el uso de los sistemas de gobierno electrónico, la promoción de mayor conectividad a Internet en las áreas rurales y el fortalecimiento de un entorno favorable a la inversión económica. Finalmente, se trabajará para fortalecer las asociaciones municipales y la coordinación interregional para abordar con mayor efectividad áreas de interés común que cruzan las fronteras municipales y regionales. Ya se encuentra en ejecución un proyecto de asistencia que trabaja los temas de gobierno electrónico y conectividad a Internet a nivel municipal. Un nuevo contrato para trabajar en todas las otras áreas será adjudicado en el 2008.

Fortalecer la Capacidad de la Sociedad Civil. Esta actividad se llevará a cabo para promover la participación de la sociedad civil. Las áreas de trabajo incluyen el fortalecimiento de la capacidad técnica de los miembros de las organizaciones de la sociedad civil para brindar asistencia de alta calidad al gobierno. Los esfuerzos se enfocarán también en fortalecer a la sociedad civil para jugar un rol constructivo en la vigilancia del desempeño de las instituciones del gobierno para asegurar la participación ciudadana en el proceso de descentralización. Finalmente, se asegurará el compromiso de los líderes de las comunidades, incluyendo representantes de mujeres, jóvenes, indígenas y grupos de discapacitados, quienes continuarán siendo una prioridad bajo este componente.

Otras Iniciativas. Si bien el esquema general para la descentralización en el Perú ya ha sido delineado, a medida que el proceso de descentralización se vaya desarrollando en los próximos años, otras áreas de intervención

beneficial. Expert technical assistance will be provided to address gaps or weaknesses in the law as identified by the Parties. At the local level, the Parties will work to implement and strengthen sustainable systems, institutions, and practices that can help regional and local governments deliver results with greater transparency in selected departments. This includes using national E-governance systems, promoting greater Internet connectivity in rural areas, and helping regions strengthen the environment for economic investment. Finally, work to strengthen municipal associations and inter-regional coordination boards will be emphasized to more effectively address common areas of interest that cut across municipal and regional borders. An assistance instrument is currently in place to carry out work related to E-governance and Internet connectivity at the municipal level. A new contract to begin work in all other areas will be awarded in 2008.

Strengthened Capacity of Civil Society. Activities will be undertaken to promote civil society participation. Some of the areas envisioned include strengthening the technical capacity of civil society organizations and individuals to provide high-quality assistance to the GOP. Efforts will also focus on strengthening civil society ability to play a constructive role in assessing the performance of governmental institutions to ensure useful citizen input in the decentralization process. Finally, ensuring the full involvement of community leaders, including representatives from women, youth, indigenous, and disadvantaged groups, will remain a priority under this component.

Other Initiatives. While the general blueprint for decentralization in Peru has been outlined, as the decentralization process unfolds in the coming years, additional areas of intervention may be required in the future. Within the area of

podrían ser requeridas. En el área de industrias extractivas, las Partes están actualmente comprometidas en implementar actividades a través de la Iniciativa en la Transparencia de las Industrias Extractivas que goza de reconocimiento internacional. En la medida en que los recursos del canon continúen creciendo y que nuevas áreas de exploración sean descubiertas, las Partes podrán determinar atención adicional para mitigar conflictos en regiones donde se requiera. Considerando que el Programa Umbral del Desafío para la Cuenta del Milenio en el tema anticorrupción ha sido establecido para durar 24 meses, las Partes pueden determinar que la asistencia en anticorrupción es un área que justifique actividades adicionales después del año 2010. En la selección de actividades, las Partes considerarán, como un criterio básico, el grado en el cual las intervenciones contribuirán al logro del objetivo para esta Área Programática.

Incrementar la Representación y el Alcance de los Partidos Políticos y del Congreso. En este Convenio las Partes trabajarán para fortalecer la habilidad de los partidos políticos y del Congreso para identificar y representar a los ciudadanos. Las actividades ayudarán a los beneficiarios a sumar intereses y canalizarlos en sus agendas generales de políticas y de legislación. Los esfuerzos asegurarán que los ciudadanos, especialmente los que están fuera de Lima, sientan los beneficios de la democracia y que sus necesidades y aspiraciones sean representadas en la actividad política. Líderes de los partidos políticos, agrupaciones políticas, comisiones legislativas, expertos académicos y organizaciones de la sociedad civil estarán directamente involucrados. Se invitará a participar a todos los partidos democráticos representados en el Congreso. Movimientos regionales seleccionados, determinados por los mismos partidos políticos, también serán objeto de asistencia. Las Partes también trabajarán para fortalecer el marco legislativo y asegurar que los partidos cumplan con sus obligaciones legales de

extractive industries, the Parties are currently engaged in implementing activities through the internationally-recognized Extractive Industries Transparency Initiative. As canon resources continue to grow, and new areas are opened up to exploration, the Parties may determine additional attention to conflict mitigation in extractive regions is required. With the Millennium Challenge Corporation Threshold Program in anticorruption set to last 24 months, the Parties may determine that anticorruption assistance is an area that warrants additional activities after 2010. In selecting activities, the Parties will consider, as a basic criterion, the degree to which the interventions contribute to the attainment of the overall goal for this Program Area.

Increased Representation and Outreach of Political Parties and Congress. The Parties to this Agreement will work to strengthen the ability of political parties and Congress to identify and represent broad constituencies. Activities will help beneficiaries aggregate interests and channel them into their broader policy and legislative agendas. Efforts will ensure that citizens, especially those outside of Lima, feel the benefits of democracy and that their needs and aspirations are represented in politics. Political party leaders, party caucuses, legislative committees, academic experts, and civil society organizations will be directly involved. All democratic parties represented in Congress will be invited to participate. Selected regional movements, as determined by the political parties themselves, will also be targeted for assistance. The Parties will also work to strengthen the legal framework to ensure that parties comply with their legal obligations for internal democratic practices, organization structure, and party finances. Additional activities related to the legal framework will focus on stimulating dialogue and

realizar prácticas democráticas internas, estructura de organización y financiamiento de partidos. Actividades adicionales relacionadas con el marco legislativo se enfocarán en estimular el diálogo y el debate acerca del código electoral y la reforma de políticas en general. USAID otorgó una donación para la ejecución de esta actividad a inicios del 2008.

Otras Iniciativas. Estas podrían incluir nuevas actividades así como también la continuación de actividades seleccionadas del convenio precedente. Por ejemplo, asistencia para las elecciones regionales y locales en el 2010, así como también a las elecciones presidenciales en el 2011, podrían ser áreas de apoyo en el futuro. Al seleccionar actividades, las Partes considerarán como criterio básico el grado en el cual las intervenciones contribuyan al logro del Objetivo y de los Resultados del Convenio en esta Área Programática.

4.5. Áreas Seleccionadas

- a) El trabajo para mejorar el marco legislativo y las políticas se enfocará en los socios a nivel nacional: El Congreso, los partidos políticos, los ministerios, el Ejecutivo y los líderes de la sociedad civil.
- b) Las actividades locales de descentralización se enfocarán en cuatro regiones: Ayacucho, Junín, San Martín y Ucayali. Las áreas de intervención para el fortalecimiento de los partidos políticos estarán determinadas por ellos mismos, basados en criterios tales como: base de apoyo, oportunidades para construir ciudadanía, esfuerzos que se encuentran en marcha ya establecidos.
- c) Se formarán alianzas con compañías mineras locales e internacionales para fortalecer la capacidad de los gobiernos locales y de la sociedad civil. Las áreas priorizadas corresponderán a la ubicación

debate around the electoral code and broader political reforms. USAID awarded a grant for implementation of this activity in early 2008.

Other Initiatives. This might include new activities as well as the continuation of selected activities from the predecessor Agreement. For example, election assistance for local and regional elections in 2010, as well as for presidential elections in 2011, could be areas of future support. In selecting activities, the Parties will consider as a basic criterion the degree to which the interventions contribute to the attainment of the goal and the results of the Agreement for this Program Area.

4.5. Target Areas

- a) Work to improve the legal and policy framework will focus on partners at the national level: Congress, political parties, ministries, the Executive, and civil society leaders.
- b) Local decentralization activities will focus in four core regions: Ayacucho, Junín, San Martín, and Ucayali. Areas of intervention for political party strengthening will be determined by the parties themselves based on such criteria as: base of support, opportunities to build constituencies, ongoing efforts already established.
- c) Partnerships will be formed with local and international mining companies to strengthen local government and civil society capacity. Areas of focus will be where extractive industries are located, for

de las industrias extractivas, por ejemplo, Cajamarca, Ancash, Puno, Moquegua, Cusco y Loreto.

example, Cajamarca, Ancash, Puno, Moquegua, Cusco, and Loreto.

5. Área Programática: Lucha Contra las Drogas

5.1. Antecedentes

Los gobiernos de los Estados Unidos y el Perú firmaron un convenio el 23 de julio de 1996 para combatir el uso indebido y la producción y el tráfico ilícito de drogas, estableciendo el marco general de cooperación entre ambos países en materia antidrogas. Bajo el Área Programática Lucha contra las Drogas, el presente Convenio de Donación dará continuidad a los esfuerzos que las Partes han llevado a cabo desde el año 2002 a través del Programa de Desarrollo Alternativo (PDA), en el marco del Convenio de Donación de Objetivo Especial (CDOE No. 527-0404) para la *“Reducción Sostenida de los Cultivos de Coca para Fines Ilícitos mediante el Desarrollo Alternativo en Áreas Seleccionadas del Perú”*. Bajo el CDOE, el enfoque principal del PDA fue la erradicación voluntaria de los cultivos de coca a través de convenios con comunidades ubicadas en áreas con una densidad de cultivos de coca entre baja y mediana. Este enfoque permitió la reducción de más de 15.000 hectáreas de coca en más de 800 comunidades. Un nuevo enfoque de apoyo denominado post erradicación programada iniciado en el año 2006, se dirigió a áreas de alta densidad de coca donde existían algunas condiciones mínimas para la seguridad y el desarrollo con posterioridad a la erradicación programada. El nuevo enfoque brindó a la población incentivos para evitar la resiembra y lograr así que los resultados de la erradicación llevada a cabo por el gobierno del Perú sean sostenibles.

Los desafíos pendientes y previstos al final del CDOE incluyen la consolidación de los logros alcanzados en el desarrollo de las comunidades que participaron en la erradicación voluntaria; la

5. Program Area: Counter-narcotics

5.1. Background

The governments of the United States and Peru signed an agreement on July 23, 1996 to combat the improper use, production and trafficking of illicit drugs, providing the general framework for cooperation between both countries on counter-narcotics efforts. Under the Program Area Counter-narcotics, this Assistance Agreement will continue the efforts the Parties have carried out since 2002 through the Alternative Development Program (ADP), implemented under the Special Objective Grant Agreement (SOAG No. 527-0404) for the *“Sustained Reduction of Illicit Coca Crops through Alternative Development in Target Areas of Peru.”* Under that SOAG, the ADP’s primary approach was the voluntary eradication of coca crops through community agreements in low-to-medium-density coca areas. This approach resulted in the eradication of over 15,000 hectares of coca crops in more than 800 communities. A new post-programmed eradication approach initiated in 2006 addressed higher-density coca areas where minimum security and development conditions were in place after programmed coca eradication, thus providing the population with incentives to not replant and make the results from GOP eradication sustainable.

Remaining and prospective challenges at the end of the SOAG include the consolidation of the development gains in the former voluntary eradication communities; the extension of the

ampliación del enfoque de post erradicación programada para hacer crecer la economía lícita en áreas de alta densidad de coca; así como el perfeccionamiento de las capacidades del gobierno del Perú para la ejecución de su Estrategia Nacional de Lucha contra las Drogas, incluyendo su capacidad de manejo de la mayor inversión pública que se espera en las áreas priorizadas para desarrollo alternativo.

5.2. Objetivo y Resultados

Objetivo de Cooperación

Las Partes unirán esfuerzos para avanzar hacia el Objetivo “*Desarrollo integral en las áreas afectadas por la coca ilícita y el narcotráfico*”, en concordancia con el Programa Nacional de Desarrollo Alternativo Integral y Sostenible de la Estrategia Nacional contra las Drogas 2007 – 2011 del gobierno peruano. Para lograr este Objetivo las Partes buscarán consolidar y ampliar cambios de comportamiento en las áreas meta, así como también cambios en la opinión pública a nivel regional y nacional a favor de un estilo de vida lícito. El cambio de comportamiento implica el abandono del cultivo ilícito de coca dentro de una visión de desarrollo local. La consolidación de los cambios de comportamiento será buscada en las comunidades que participaron en la etapa anterior del PDA, mientras que la ampliación de los cambios de comportamiento involucrará nuevas comunidades y áreas que se unirán al programa bajo el presente Convenio. Para este fin las Partes trabajarán conjuntamente para lograr los siguientes resultados intermedios: desarrollo económico sostenido de las familias participantes; capital social construido en las áreas meta; gobernabilidad fortalecida en las áreas meta; y estilos de vida lícitos promovidos en las áreas meta.

Las Partes contribuirán para el logro del Objetivo descrito en el marco de lo indicado en el Artículo 3 del presente Convenio. Para efectos de esta Área Programática, la contribución de contraparte

post-programmed eradication approach to expand the licit economy in high-density coca areas; and the enhancement of the GOP’s capacity to implement its National Counter-Narcotics Strategy, including the management of the increase in public investment which is expected in the Alternative Development focus areas.

5.2. Objective and Results

Assistance Objective

The Parties will join efforts towards the Assistance Objective “*Integrated development in areas affected by illicit coca and narcotrafficking*”, consistent with the National Program for Integrated and Sustained Alternative Development which forms part of the National Counter-Narcotics Strategy 2007 – 2011 of the GOP. To attain this Objective, the Parties will seek to consolidate and expand behavior changes in target areas as well as changes in public opinion at regional and national levels in favor of a licit lifestyle. Behavior change involves the abandonment of illicit coca cultivation within a vision of local development. Consolidation of behavior changes will be sought within the communities that participated in the previous stage of the ADP, while expansion of behavior changes will involve new communities and areas that will join the program under this Agreement. Towards this end, the Parties will jointly work to achieve the following intermediate results: sustained economic development of participant families; social capital built in target areas; strengthened governance in target areas; and licit lifestyles promoted in target areas.

The Parties will contribute to the attainment of the described Objective within the framework of Article 3 of this Agreement. To the effects of this Program Area, the Grantee counterpart

del Donatario está constituida por todas las acciones que realicen las diversas instituciones del Estado peruano en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas; exceptuando el apoyo a las Fuerzas Armadas y Policiales.

Resultados

Resultado 1: Desarrollo económico sostenido de las familias participantes. Las Partes buscarán aumentar los ingresos lícitos de las familias meta, con énfasis en los ingresos provenientes de actividades agrícolas, así como de otras actividades económicas viables en áreas rurales. La expectativa por parte de la población meta de contar con mayores ingresos de manera sostenida a partir de actividades económicas lícitas ha sido el factor más importante para alentar y mantener cambios de comportamiento hacia estilos de vida lícitos. Las áreas de trabajo para alcanzar este resultado incluyen: viabilidad económica de la agricultura y otras actividades rurales; eficacia de las organizaciones de productores locales; aumento de la inversión privada; acceso al crédito y a los servicios financieros; manejo adecuado de los recursos naturales, particularmente con proyectos forestales y agro-forestales; alianzas público-privadas para inversión; e infraestructura económica y de servicios públicos.

Resultado 2: Capital social construido en las áreas meta. Las Partes trabajarán para incrementar el capital social, el cual es un factor fundamental para lograr la sostenibilidad de los cambios del comportamiento hacia estilos de vida lícitos. El capital social implica un nivel creciente de confianza entre las familias de la comunidad, un liderazgo consolidado, mayor confianza hacia el Estado, y una visión común del desarrollo local. Los factores que influyen en este resultado incluyen: una identidad comunal fortalecida; organizaciones de base en la comunidad consolidadas; liderazgo comunal fortalecido; establecimiento de vínculos entre la comunidad y el sector público; y la promoción de los roles de las mujeres dentro de las familias y

contribution consists of all efforts carried out by the different entities of the Government of Peru to counter narcotrafficking but does not include GOP support for military and police forces.

Results

Result 1: Sustained economic development of participant families. The Parties will seek to increase the licit incomes of target families, emphasizing incomes from agricultural activities, as well as from other viable economic activities in rural areas. The expectation on the part of the target population of sustained increased incomes from licit economic activities has been the single most important factor to prompt and sustain behavior changes towards licit lifestyles. Areas of work to achieve this result include: economic viability of agriculture and other rural activities; effectiveness of local producer organizations; increase of private investment; access to credit and financial services; proper management of natural resources, particularly through forestry and agro-forestry projects; public-private investment agreements; and economic and public service infrastructure.

Result 2: Social capital built in target areas. The Parties will work to increase social capital, which is a key factor in making sustainable licit lifestyle behavior changes. Social capital involves an increased level of trust among community families, strengthened leadership, greater trust towards the state, and a common vision of local development. Factors that influence this result include: reinforced community identity; strengthened grass root community organizations; strengthened community leadership; establishment of links between the community and public sector; and the promotion of women's roles within the target families and communities.

las comunidades meta.

Resultado 3: Gobernabilidad fortalecida en las áreas meta. Las Partes trabajarán con los gobiernos locales y regionales para promover la participación ciudadana, asegurar la inversión pública, facilitar la inversión privada y el desarrollo económico, y promover formas de vida lícita en las áreas meta. La gobernabilidad fortalecida requerirá el trabajo en varias áreas incluyendo: el fortalecimiento de las capacidades de los gobiernos locales en las áreas meta; la incorporación de gobiernos regionales como aliados clave del PDA; así como el reforzamiento de la capacidad institucional de la Comisión Nacional para el Desarrollo y Vida sin Drogas (DEVIDA) y de otras entidades nacionales relevantes.

Resultado 4: Estilos de vida lícitos promovidos en áreas meta. Las Partes realizarán acciones coordinadas a fin de sensibilizar a las familias participantes y al público en general para lograr que un mayor número de pobladores en las áreas meta favorezca los estilos de vida lícitos y rechace los cultivos ilícitos y el narcotráfico. Los factores que influirán en este resultado incluyen, entre otros: el desarrollo de estrategias comunales de cambio de comportamiento para los líderes y los miembros de la comunidad; estrategias y acciones de comunicación puestas a disposición de los gobiernos locales y regionales y aliados clave; acciones apropiadas de comunicación a nivel regional y nacional; así como la consolidación de una masa crítica de actores públicos y de la sociedad civil adecuadamente informados y con voluntad de acción en temas de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

5.3. Indicadores

Las Partes acuerdan utilizar indicadores para evaluar la situación general del programa a lo largo del Convenio. Los indicadores ilustrativos para determinar el avance son:

Result 3: Strengthened governance in target areas. The Parties will work with local and regional governments to promote citizen participation, ensure public investment, facilitate private investment and economic growth, and promote licit lifestyles in the target areas. Strengthened governance will require work in several areas that include: increased capacities of local governments in target areas; involvement of regional governments as key allies of the ADP; and strengthened institutional capacity of the National Commission for Development and Life without Drugs (DEVIDA) and other key national institutions.

Result 4: Licit lifestyles promoted in target areas. The Parties will carry out coordinated actions to influence participant families and public opinion in general so that a greater number of people in the target areas favor licit lifestyles and reject narcotrafficking and illicit crops. Factors influencing this result include, among others: development of behavior-change community strategies for leaders and community members; communications strategies and actions made available to local and regional governments and key allies; appropriate communications actions at regional and national level; as well as the consolidation of a critical mass of public and civil society actors well-informed and willing to act on counter-narcotics (CN) issues.

5.3. Indicators

The Parties agree to use indicators to evaluate the overall status of the Program throughout the Agreement. Illustrative indicators to determine the progress are:

- Número de hectáreas de cultivos lícitos en las áreas meta
- Incremento de los ingresos lícitos de las familias participantes
- Nivel de pobreza de las regiones meta
- Inversión pública en las regiones meta

Las Partes establecerán las metas anuales y de cinco años para estos indicadores, y utilizarán indicadores adicionales para medir el avance bajo el Convenio hacia el logro de los resultados descritos en las secciones anteriores. Las Partes, en consulta con las entidades ejecutoras, desarrollarán indicadores más detallados y establecerán líneas de base y metas frente a las cuales medir y evaluar el avance y resultados de todas las actividades a ser emprendidas bajo este Convenio.

Las Partes llevarán a cabo acciones de monitoreo y evaluación según lo indicado en la Sección VI del presente Anexo. Dichas acciones cumplen la función de supervisión asignada a DEVIDA en las normas peruanas correspondientes.

5.4. Actividades/Selección de Actividades

Promoción de Actividades Económicas y Vida Lícita. Esta actividad se dirige a promover el desarrollo sostenible en las comunidades y las regiones afectadas por el cultivo ilícito de coca. La actividad apoya a nuevas comunidades y familias a cambiar a un estilo de vida lícito luego de la erradicación programada de la coca; y también trabaja para asegurar la sostenibilidad de los logros y compromisos a favor del desarrollo en las comunidades que suscribieron convenios de erradicación voluntaria entre el 2002 y el 2007. Los mecanismos para poner esta actividad en ejecución incluyen acuerdos vigentes para apoyar cultivos de palma aceitera y cacao en áreas de post-erradicación, así como para involucrar a la juventud y promover formas de vida lícita en las comunidades meta.

Fortalecimiento de instituciones y de

- Number of hectares of licit crops in the target areas
- Increase of licit incomes of participant families
- Poverty level in target regions
- Public investment in target regions

The Parties will establish the annual and 5-year targets for the above indicators and will use additional indicators to measure the progress under the Agreement towards the attainment of the results described in the previous sections. The Parties, in consultation with implementing entities, will develop more detailed indicators and establish baselines and targets against which to measure and evaluate the progress and results of all activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

The Parties will carry out monitoring and evaluation actions as indicated in Section VI of this Annex. These actions comply with the supervision functions required of DEVIDA under Peruvian Law.

5.4. Activities/Activity Selection

Promotion of Economic Activities and Licit Lifestyles. This activity is aimed at promoting sustainable development in the communities and regions affected by illicit coca cultivation. The activity assists new communities and families to transition to a licit lifestyle after programmed eradication of coca, and also works to ensure the sustainability of the development gains and commitment to licit lifestyles in communities that signed voluntary eradication agreements between 2002 and 2007. Mechanisms to implement these interventions include ongoing agreements to support palm oil and cacao crops in post-eradication areas, as well as to work with youth and promote licit lifestyles in the activity's target communities.

Strengthening Institutions and Policy activity

políticas. El objetivo primario de esta actividad será crear una masa crítica de actores del sector público y la sociedad civil bien informados en temas relacionadas a la lucha contra las drogas y que puedan colaborar en temas de políticas favoreciendo el logro de los objetivos de los gobiernos del Perú y los Estados Unidos de controlar la coca ilícita y de promover el desarrollo integrado en las regiones productoras de coca. Con este fin, la actividad se desarrollará en coordinación con DEVIDA en su calidad de Ente Rector de la lucha contra las drogas en el Perú, así como con autoridades elegidas y funcionarios de gobierno, la sociedad civil, medios de comunicación, e instituciones académicas en temas de política contra las drogas.

Fortalecimiento institucional de DEVIDA. Esta actividad proporcionará la continuación del apoyo a DEVIDA mediante el financiamiento de planes operativos anuales. El apoyo se centrará en brindar recursos técnicos específicos e implementar sistemas que contribuyan a crear o mejorar capacidades institucionales determinadas; así como en apoyar la ejecución de acciones en áreas tales como monitoreo y evaluación, medio ambiente, comunicaciones y desarrollo alternativo que apoyen directamente al programa financiado con recursos de USAID. El financiamiento de costos administrativos no relacionados directamente a las actividades del programa será asumido por el gobierno peruano.

Otras iniciativas. Éstas podrían incluir nuevas actividades así como la continuación de algunas actividades del acuerdo precedente. Al seleccionar actividades, las Partes considerarán como criterio básico el grado en el que las intervenciones contribuyan al logro del Objetivo y de los Resultados Intermedios del Convenio en esta Área Programática.

Las Partes establecerán Planes de Programación Anual que reflejarán los parámetros programáticos básicos del PDA; tales como las

(SIP). The primary objective of this activity will be to create a critical mass of public and civil society actors who are well informed on CN-related issues and can help advance policy that furthers the GOP and USG objectives of controlling illicit coca and promoting integrated development in coca growing regions. To this end, the activity will be implemented in coordination with DEVIDA as the leading counter-narcotics entity in Peru, and will engage elected and executive GOP officials, civil society, media, and academia on CN policy issues.

Institutional strengthening of DEVIDA. This activity will provide continued support for DEVIDA through the funding of annual operational plans. The support will focus on furnishing discrete technical inputs and systems that contribute to creating or increasing specific institutional capabilities; as well as on supporting the implementation of actions in areas such as monitoring and evaluation, environment, communications, and alternative development that directly support the USAID-funded program. Funding of administrative expenses not directly related to the program's activities will be assumed by the GOP.

Other initiatives. These might include new activities as well as the continuation of selected activities from the predecessor agreement. In selecting activities, the Parties will consider as a basic criterion the degree to which the interventions contribute to the attainment of the goal and intermediate results of the Agreement for this Program Area.

The Parties will establish Annual Programming Plans that will reflect the PDA's basic programmatic parameters; such as the major

actividades principales, el enfoque geográfico y los enfoques de ejecución. Las Partes aprobarán estos planes a través de una Carta de Ejecución al menos una vez al año; y se consultarán de manera continua con respecto a tales parámetros programáticos.

5.5. Áreas Seleccionadas

- (a) Las comunidades y áreas que han firmado y cumplido los convenios de erradicación voluntaria en la fase anterior del PDA, y que se comprometen a mantenerse libres de la coca ilícita y a satisfacer otros requisitos del programa. Estas comunidades están situadas en las zonas alta y central del valle del Huallaga, así como en el área de Aguaytía.
- (b) Las comunidades y áreas que las Partes acuerden incorporar en el PDA bajo el enfoque de Post Erradicación Programada. La primera de estas áreas es la provincia de Tocache en el departamento de San Martín. Otras áreas serán incorporadas considerando los resultados de erradicación de coca alcanzados por el Ministerio del Interior, las condiciones locales de seguridad, y la viabilidad de las iniciativas económicas lícitas en cada área.
- (c) Las áreas adyacentes a (a) y (b) en la medida que algunas actividades requieran abarcar en su integridad distritos, provincias, cuencas, corredores económicos u otros territorios similares para lograr resultados de desarrollo apropiados.
- (d) Las áreas en las regiones productoras de coca donde intervenciones determinadas pueden abordar temas específicos del desarrollo que constituyen factores clave que puedan llevar a una expansión de la economía lícita y/o a prevenir la extensión de actividades ilícitas.
- (e) El ámbito regional y nacional para las actividades dirigidas a mejorar el marco legal,

activities, geographic focus and implementation approaches. The Parties will approve these plans by means of an Implementation Letter at least once a year; and will consult on a continuous basis with regards to such programmatic parameters.

5.5. Target Areas

- (a) Communities and areas that have signed and fulfilled voluntary eradication agreements in the previous phase of the ADP, and that commit to remain free of illicit coca and fulfill other requirements of the program. These communities are located in the Upper and Central Huallaga Valley, as well as in the Aguaytia area.
- (b) Communities and areas that the Parties agree to incorporate in the ADP under the post-programmed eradication approach. The first of these areas is Tocache province in the department of San Martin. Other areas will be incorporated considering the results achieved by the Ministry of Interior's coca eradication activities, the local security conditions, and the viability of licit economic endeavors in each area.
- (c) Areas adjacent to (a) and (b) to the extent that selected activities require addressing whole districts, provinces, watersheds, economic corridors, or similar territories in order to attain sound development results.
- (d) Areas in Peru's coca-growing regions where selected interventions may address specific development issues that constitute key factors which can lead to an expansion of the licit economy and/or prevent the expansion of illicit activities.
- (e) Regional and national level for activities aimed at improving the legal, policy, and

de políticas e institucional para las actividades económicas lícitas y el combate al narcotráfico, o p ara aquellas actividades que busquen influir en la opinión pública a favor de formas de vida lícita.

V. Roles y Responsabilidades de las Partes

Las actividades a llevarse a cabo bajo los términos de este Convenio involucrarán a un número de socios y de instituciones ejecutoras cada una de las cuales tienen roles específicos y complementarios conducentes al logro del Objetivo.

A. El Donatario

Con la implementación de este Convenio, el Donatario empleará sus mejores esfuerzos para asegurar que el Objetivo sea alcanzado según lo contemplado en este Convenio. Se espera que la responsabilidad principal para la implementación de las actividades del Convenio recaerá sobre las siguientes entidades del Donatario, con la asistencia y colaboración de USAID y varias otras entidades del sector público y privado y de organizaciones no gubernamentales.

Para las Áreas Programáticas tituladas Comercio e Inversión, Competitividad del Sector Privado, y Medio Ambiente, la entidad del Donatario con responsabilidad primaria es el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo. En seguimiento a la sección 7.2 del Convenio, la persona con el cargo de Ministro de Comercio Exterior y Turismo deberá ser el representante del Donatario para propósitos relacionados a estas Áreas Programáticas.

Para el Área Programática de Salud, la entidad del Donatario con responsabilidad primaria es el Ministerio de Salud. En seguimiento a la sección 7.2 del Convenio, la persona con el cargo de Ministro de Salud deberá ser el representante del Donatario para propósitos relacionados a esta Área Programática.

institutional framework for licit economic activities and counter-narcotics efforts, or for activities that influence public opinion in favor of licit lifestyle.

V. Roles and Responsibilities of the Parties

Activities undertaken in this Agreement will involve a number of partners and implementing institutions, each of which has specific and complementary roles leading to the achievement of the Objective.

A. The Grantee

In implementing this Agreement, the Grantee will use its best efforts to ensure that the Objective is achieved as contemplated in this Agreement. It is expected that the primary responsibility for implementation of Agreement activities will rest with the following Grantee entities, with the assistance and collaboration of USAID and various other private and public sector entities and nongovernmental organizations.

For the Program Areas entitled, Trade and Investment, Private Sector Competitiveness, and Environment, the Grantee entity with primary responsibility is the Ministry of Foreign Trade and Tourism. Pursuant to section 7.2 of the Agreement, the person holding the office of Minister of Foreign Trade and Tourism shall be the representative of the Grantee for purposes relating to these Program Areas.

For the Health Program Area, the Grantee entity with primary responsibility is the Ministry of Health. Pursuant to section 7.2 of the Agreement, the person holding the office of Minister of Health shall be the representative of the Grantee for purposes relating to this Program Area.

Para el Área Programática de Educación, la entidad del Donatario con responsabilidad primaria es el Ministerio de Educación. En seguimiento a la sección 7.2 de este Convenio, la persona con el cargo de Ministro de Educación será el representante del Donatario para propósitos relacionados a esta Área Programática.

Para las Áreas Programáticas tituladas Buen Gobierno; Competencia Política y Construcción de Consensos; y Sociedad Civil, la entidad del Donatario con responsabilidad primaria es la Presidencia del Consejo de Ministros. En seguimiento a la sección 7.2 del Convenio, la persona con el cargo de Presidente del Consejo de Ministros será el representante del Donatario para propósitos relacionados a estas Áreas Programáticas.

Para el Área Programática Antinarcóticos, la entidad del Donatario con responsabilidad primaria es la Comisión Nacional para el Desarrollo y Vida sin Drogas (DEVIDA). En seguimiento a la sección 7.2 del Convenio, la persona con el cargo de jefe de DEVIDA deberá ser el representante del Donatario para propósitos relacionados a esta Área Programática.

B. USAID

USAID podrá, en coordinación con los representantes del Donatario (dentro del marco de lo dispuesto por la legislación peruana), celebrar uno o más convenios con otras entidades sean gubernamentales, privadas u organizaciones internacionales, para implementar las actividades del Convenio, siempre y cuando lo considere necesario de acuerdo a las políticas y procedimientos de USAID. Tales convenios pueden incluir donaciones, convenios de cooperación y contratos. Las entidades privadas pueden ser locales o extranjeras, internacionales o multinacionales, organizaciones no gubernamentales, o personas naturales.

For the Education Program Area, the Grantee entity with primary responsibility is the Ministry of Education. Pursuant to section 7.2 of the Agreement, the person holding the office of Minister of Education shall be the representative of the Grantee for purposes relating to this Program Area.

For the Program Areas entitled, Good Governance; Political Competition and Consensus Building; and Civil Society, the Grantee entity with primary responsibility is the Presidency of the Council of Ministers. Pursuant to section 7.2 of the Agreement, the person holding the office of President of the Council of Ministers shall be the representative of the Grantee for purposes relating to these Program Areas.

For the Counternarcotics Program Area, the Grantee entity with primary responsibility is the National Commission for Development and Life without Drugs (DEVIDA). Pursuant to section 7.2 of the Agreement, the person holding the office of the head of DEVIDA shall be the representative of the Grantee for purposes relating to this Program Area.

B. USAID

USAID may, in coordination with Grantee representatives (in compliance with Peruvian law) enter into one or more agreements with other entities, such as government, private or international organizations, to implement Agreement activities as USAID deems necessary, pursuant to USAID's policies and procedures. Such agreements may include grants, cooperative agreements, and contracts. The private entities may be local or foreign, international or multinational, nongovernmental organizations or persons.

VI. Monitoreo y Evaluación

Las Partes acuerdan monitorear exhaustivamente el cumplimiento y evaluar los resultados del Convenio. Esto incluirá la recopilación y el análisis periódicos de data para los indicadores especificados arriba, y para aquellos indicadores subsecuentemente desarrollados por las Partes. Las Partes conducirán monitoreo continuo de los programas, revisarán el impacto del mismo y el progreso en general alcanzado con el Convenio, por lo menos de forma anual.

USAID y las agencias ejecutoras bajo este Convenio revisarán el progreso de una forma más frecuente y continua a través de la entrega y revisión de reportes semi-anales y trimestrales, visitas al campo y otros mecanismos de monitoreo.

VI. Monitoring and Evaluation

The Parties agree to comprehensively monitor performance and evaluate the Agreement's results. This will include the periodic gathering and analysis of data for the indicators specified above, and for those indicators subsequently developed by the Parties. The Parties will conduct continuous program monitoring, and will review program impact and overall progress under the Agreement on at least an annual basis.

USAID and the implementing agencies under this Agreement will review progress on a more frequent and continual basis, through the provision and review of semiannual and quarterly reports, site visits, and other monitoring mechanisms.

ANEXO 2
Estipulaciones Estándar

Tabla de Contenidos

Artículo A: Definiciones y Cartas de Ejecución

Sección A.1. Definiciones

Sección A.2. Cartas de Ejecución

Artículo B: Acuerdos Generales

Sección B.1. Consultas

Sección B.2. Ejecución del Convenio

Sección B.3. Utilización de los bienes y servicios

Sección B.4. Impuestos

Sección B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

Sección B.6. Integridad de la información

Sección B.7. Otros Pagos

Sección B.8. Información y marca.

Artículo C: Estipulaciones para adquisiciones

Sección C.1. Fuente y de origen

Sección C.2. Fecha de la elegibilidad

Sección C.3. Planes, especificaciones y contratos.

Sección C.4. Precio razonables

Sección C.5. Notificación a los proveedores potenciales

Sección C.6. Envío/transporte

Sección C.7. Seguros

Sección C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Estadounidense

Sección C.9. Contrataciones del País Anfitrión

Artículo D: Desembolsos/tipo de cambio

Sección D.1. Desembolsos

Sección D.2. Tipo de cambio

Artículo E: Terminación/Recursos

Sección E.1. Suspensión y terminación.

Sección E.2. Reembolsos

ANNEX 2
Standard Provisions

Table of Contents

Article A: Definitions and Implementation Letters

Section A.1. Definitions

Section A.2. Implementation Letters

Article B: General Covenants

Section B.1. Consultation

Section B.2. Execution of Agreement

Section B.3. Utilization of Goods and Services

Section B.4. Taxation

Section B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections

Section B.6. Completeness of Information

Section B.7. Other Payments

Section B.8. Information and Marking

Article C: Procurement Provisions

Section C.1. Source and Origin

Section C.2. Eligibility Date

Section C.3. Plans, Specifications and Contracts

Section C.4. Reasonable Price

Section C.5. Notification to Potential Suppliers

Section C.6. Shipping/Transportation

Section C.7. Insurance

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

Section C.9. Host Country Contracting

Article D: Disbursements/Rate of Exchange

Section D.1. Disbursements

Section D.2. Rate of Exchange

Article E: Termination/Remedies

Section E.1. Suspension and Termination

Section E.2. Refunds

Sección E.3 No-excepcionalidad de los recursos

Sección E.4 Asignación.

Artículo F: Miscelánea

Sección F.1. Promoción de la inversión.

Sección F.2. Planificación familiar voluntaria

Sección F.3. Prohibición de asistencia a los traficantes de drogas

Sección F.4. Derechos de los trabajadores

Sección F.5. Prohibición de Promover o Defender la Legislación o Práctica de la Prostitución o Tráfico Sexual

Sección F.6. Prohibición del Financiamiento a Delegaciones de Gobiernos Extranjeros para Conferencias Internacionales

Sección F.7. Disposición en Casos de Crisis

Section E.3. Non-waiver of Remedies

Section E.4. Assignment

Article F: Miscellaneous

Section F.1. Investment Promotion

Section F.2. Voluntary Family Planning

Section F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

Section F.4. Workers' Rights

Section F.5. Prohibition on the Promotion or Advocacy of the Legalization or Practice of Prostitution or Sex Trafficking

Section F.6. Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences

Section F.7. Crisis Modifier

ANEXO 2 ESTIPULACIONES STANDARD

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones. Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, cuando sea necesario, emitirá cartas de ejecución ("Cartas de Ejecución"), las mismas que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes podrán también emitir Cartas de Ejecución acordadas y firmadas conjuntamente, para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo del Programa descrito bajo este Convenio sea alcanzado. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo del Programa, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio. El

ANNEX 2 STANDARD PROVISIONS

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1. Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Assistance Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue implementation letters ("Implementation Letters") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress toward the Objective, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement.

Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio y las actividades que requieran ser ejecutadas directamente (o aquellas que sean encargadas) por el Donatario, o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades financiadas bajo el Convenio, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo del Programa descritos bajo este Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

Salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito, Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda fomentar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. Este Convenio y la asistencia bajo el mismo están exentos, según se describe a continuación, de acuerdo con las leyes vigentes en el territorio del Donatario, de cualquier impuesto y demás tributos.

The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement and the activities required to be undertaken directly (or caused to be undertaken) by the Grantee, or cause the Agreement to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance hereunder are exempt as described below, in accordance with the laws in effect in the territory of the Grantee, from any taxes and other charges.

(b) Excepto se prevea de otra manera en esta disposición, la Exención General en la subsección (a) se aplica a, pero no se limita a (1) cualquier actividad, contrato, acuerdo de donación u otro acuerdo de ejecución financiado por USAID bajo los términos de este Convenio; (2) cualquier transacción o provisiones, equipo, materiales, propiedades u otros bienes (más abajo colectivamente “bienes”) bajo (1) arriba; (3) cualquier contratista, donatario, u otra organización que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio; (4) cualquier empleado de tales organizaciones; y (5) cualquier contratista o donatario individual que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio.

(c) Excepto se prevea de otra manera en esta disposición, la Exención General en la subsección (a) se aplica a, pero no se limita a, los impuestos siguientes:

(1) Exención 1. Aranceles aduaneros, tarifas, impuestos de importación, u otros gravámenes a la importación, uso y re-exportación de bienes o las pertenencias y efectos personales para el uso personal de individuos no-nacionales o de los miembros de su familia, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el territorio del Perú. La exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de tales bienes importados, pero no incluye los cargos por servicios directamente relacionados a los servicios realizados para transferir bienes o carga. El término “nacional” se refiere a las organizaciones establecidas bajo las leyes del Donatario y a los ciudadanos del país Donatario, salvo los extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos, y salvo las sucursales y subsidiarias de las organizaciones no-Peruanas organizadas en el Perú con el propósito de implementar asistencia al exterior.

(2) Exención 2. Impuestos a la renta, a las utilidades o a la propiedad de acuerdo con la

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively “goods”) under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects for the personal use of non-national individuals or their family members, in accordance with procedures established in the Peruvian territory. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo. The term “national” refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States, and other than wholly owned subsidiaries and branches of non-Peruvian organizations organized in Peru for the purpose of implementing foreign assistance.

(2) Exemption 2. Taxes on income, profits or property as provided under Peruvian law

legislación nacional vigente. Esta referencia a la legislación nacional rige solamente esta subsección (2).

(3) Exención 3 (devolución). Impuestos gravados sobre la última transacción para la compra de bienes y servicios financiados por USAID bajo los términos de este Convenio, incluyendo los impuestos a las ventas (IGV), los impuestos al valor agregado (IVA), o los impuestos sobre compras o alquileres de propiedades reales o personales, reembolsados conforme con lo establecido por el Decreto Legislativo No. 783 y su procedimiento. El término “última transacción” se refiere a la última transacción por la cual los bienes y servicios fueron comprados para el uso en las actividades financiadas por USAID bajo los términos de este Convenio.

(d) Si un impuesto ha gravado y se ha pagado contrariamente a las provisiones de una exención, USAID puede, a su discreción, (1) requerir del Donatario el reembolso a USAID o a otros a los que USAID pueda dirigir el monto de tal impuesto con fondos diferentes de aquellos proporcionados bajo los términos del Convenio, o (2) compensar el monto de tal impuesto de las cantidades que se desembolsarán según los términos bajo este o cualquier otro acuerdo entre las Partes.

(e) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exención, las Partes acuerdan reunirse prontamente y solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID esté libre de impuestos directos, de manera que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuya directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y

in force. This reference to Peruvian law governs only this subsection (2).

(3) Exemption 3 (reimbursement). Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property, as reimbursed in accordance with Legislative Decree No. 783 and its procedure. The term “last transaction” refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and

cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos de contrapartida previamente acordados, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el Perú. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID, el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría

such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in Peru. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an

o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Beneficiarios Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Sub beneficiarios. El Donatario deberá, excepto que las Partes puedan acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub beneficiarios "cubiertos", tal como se definen más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un sub beneficiario "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (esto es, como beneficiarios de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como sub beneficiarios bajo convenios de donación bilateral u otros con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub beneficiarios cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub beneficiarios mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la

independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in subsection (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" subrecipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (*i.e.*, as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID bilateral grant agreements and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these

verificación de las cuentas de los sub beneficiarios; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub beneficiarios que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo sin fines de lucro organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia correspondiente del Gobierno de los Estados Unidos. Un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país receptor debe ser auditado por la institución auditora del Donatario).

(4) El Donatario deberá asegurar que los sub beneficiarios cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub beneficiarios necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub beneficiario que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Sub beneficiarios Cubiertos. Para sub beneficiarios "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos

procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients that receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in

de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID independientemente de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Sub beneficiario. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los sub convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Sub convenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Sub convenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la

such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Marcas. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los proyectos, actividades, comunicaciones públicas y bienes financiadas por USAID con la Identidad Gráfica de USAID. Tal publicidad incluye presentar el programa con la Identidad Gráfica de USAID y con la identidad pertinente o logotipo del Donatario, ambas de igual tamaño y notoriedad, como una alianza en su ejecución. La "Identidad Gráfica de USAID" es el logotipo, la marca y el lema de USAID. Detalles y excepciones aprobadas por USAID serían

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark projects, activities, public communications, and commodities financed by USAID with the USAID Identity. Such publicity includes showcasing the program as a partnership with both the USAID Identity and the Grantee's relevant identity or logo of an equal size and prominence. The "USAID Identity" is the USAID logo, brand mark and tagline. Details and exceptions approved by USAID may be described in Implementation Letters.

descritas en Cartas de Ejecución.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) Excepto lo señalado en este documento, o en un sub convenio emitido por USAID, los fondos del Donación se utilizarán para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores de los bienes y servicios sea los Estados Unidos de América. Se consideran como excepciones a este requerimiento, las adquisiciones realizadas localmente de acuerdo con las normas de USAID o, las adquisiciones realizadas después de haber obtenido de USAID, las dispensas por fuente, origen y nacionalidad, por escrito. Adicionalmente:

(1) Los costos del transporte por océano serán financiados según los términos del Convenio solamente en las naves bajo registro de bandera de los países incluidos en el Código Geográfico 935. Ver también la Sección C.6 sobre uso de naves de bandera de los EE.UU.

(2) El país del Donatario es una fuente elegible para costos en moneda extranjera para el seguro marítimo, a menos que sea elegible bajo la Sección C.7 (a).

(3) Cualquier vehículo financiado bajo el Convenio será de manufactura en los Estados Unidos de América, a menos que USAID autorice por escrito de otra forma.

(b) El país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque, será considerado como la fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos.

(c) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Except as noted herein, or in a sub-agreement issued by USAID, Grant funds will be used to finance the cost of goods and services having their source and origin, and with respect to suppliers of goods and services, their nationality, in the United States. Exceptions to this requirement include local procurement transactions in accordance with USAID policy or procurements made after obtaining source, origin, and nationality waivers from USAID in writing. Additionally:

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Geographic Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for foreign exchange cost for marine insurance, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(c) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro estadounidense, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle por USAID en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos anteriores a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta

(d) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals and material modifications in such documentation; and

(2) such documentation relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters.

sub-sección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas estadounidenses;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in

momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera estadounidense de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera estadounidense de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como

Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed

un costo bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro sea colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, a cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal

under this Agreement provided

(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;

(2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(a); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or the government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the

sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Estadounidense. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Estadounidense en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

SECCION C.9. Contrataciones del País Anfitrión

Cualquier adquisición hecha por el Donatario y financiada con fondos de Donación deberá estar sujeta a los procedimientos requeridos y establecidos por las políticas de USAID para las contrataciones de países anfitriones. Particularmente, dichas adquisiciones deberán estar sujetas a los siguientes requisitos, además de los establecidos en otras secciones del Artículo C (Estipulaciones para Adquisiciones):

- (a) USAID debe certificar el sistema de adquisiciones del Donatario en base a una evaluación de acuerdo con las políticas de USAID antes de considerar cualquier contrato que se anticipe exceda el monto equivalente de \$250,000.
- (b) USAID deberá aprobar los procesos de contratación para ciertos tipos de contratos.
- (c) El Donatario deberá notificar con anticipación y por escrito a USAID de los contratos no financiados por USAID que tengan un impacto sustancial en las actividades financiadas por la Donación.
- (d) Los contratos y enmiendas sustanciales deben ser adjudicados en base a procedimientos competitivos, incluyendo su notificación publica, que varía de acuerdo a la política de USAID en cuanto al tipo y monto del contrato y los bienes o

Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

SECTION C.9. Host Country Contracting

Any procurement by the Grantee financed by Grant funds shall be subject to the procedural requirements established by USAID's policies on host country contracting. In particular, such procurements shall be subject to the following requirements, in addition to those set forth in other sections of Article C (Procurement Provisions):

- (a) USAID must certify the Grantee's procurement system based on an assessment in accordance with USAID policies before consideration of any contract anticipated to exceed the equivalent of \$250,000.
- (b) USAID approval of contracting steps is required for certain types of contracts.
- (c) the Grantee shall give USAID written advance notice of contracts not funded by USAID having a substantial impact on activities funded by the Grant.
- (d) Contracts and substantive amendments must be awarded on the basis of competitive procedures, including advertising, which vary according to USAID policy by the type and amount of the contract and the goods or

servicios a ser adquiridos.

(e) Los fondos de Donación no pueden ser utilizados para financiar un contrato en el cual los honorarios o ganancias aumentan sin límite a medida que el costo del contrato aumenta, y tampoco financiará contratos para servicios de ingeniería, si el importe del contrato es establecido como un porcentaje del costo real de la obra.

(f) Los contratos deberán incorporar los requisitos y cláusulas obligatorias requeridas por las políticas de USAID. En casos particulares, USAID puede requerir la incorporación de cláusulas adicionales consistentes con la política de USAID.

(g) Los requisitos descritos en la Sección B.5 serán aplicados a los contratos. Además, deberá realizarse una auditoría cuando exista una base para cuestionar representaciones contractuales en conexión con (1) los conceptos de costo reembolsable en contratos que no excedan de \$300,000, y (2) los requisitos de contratación tales como los de fuente y origen para los bienes y el uso de compañías de transporte de bandera estadounidense.

Los detalles sobre estos requisitos pueden ser descritos en Cartas de Ejecución.

ARTICULO D. Desembolsos; Tipo de Cambio

SECCION D.1. Desembolsos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener el desembolso de fondos bajo el Convenio, para cubrir los costos en moneda extranjera de los bienes o servicios requeridos para la implementación del Convenio y de conformidad con los términos del mismo, mediante cualquiera de los siguientes procedimientos, los mismos que deberán ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID, (A) solicitudes de

services being procured.

(e) Grant funds may not be used to finance a contract in which the fee or profit increases without limitation as the cost of the contract increases, and may not be used to finance engineering services contracts in which the price is set as a percentage of the actual construction cost.

(f) Contracts shall include the mandatory requirements and clauses required by USAID policy. In particular cases, USAID may require inclusion of additional clauses consistent with USAID policy.

(g) The requirements of Section B.5 shall apply to contracts. In addition, there shall be an audit when there is a basis for questioning contract representations in connection with (1) cost-reimbursable items in contracts that do not exceed \$300,000, and (2) contract requirements such as source and origin of goods and use of U.S.-flag carriers.

Details regarding these requirements may be described in Implementation Letters.

ARTICLE D. Disbursements; Rate of Exchange

SECTION D.1. Disbursements

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the foreign exchange costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary

reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID adquiriera los bienes o servicios en nombre del Donatario para el Convenio; con la documentación sustentatoria necesaria descrita en las Cartas de Ejecución; o,

(2) solicitando a USAID que emita cartas de compromiso por montos estipulados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndolo a USAID a pagar directamente a los contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en conexión con las cartas de compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Las Partes también podrán llegar a acuerdos sobre el financiamiento de otros gastos relacionados, bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Moneda Local

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para cubrir los costos en moneda local requeridos por el Convenio y de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes de fondos para financiar dichos costos, acompañadas de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los fondos en moneda local necesarios para tales desembolsos pueden ser adquiridos por USAID con Dólares de los Estados Unidos. El equivalente en Dólares de los Estados Unidos del monto en moneda local aportado bajo el presente Convenio, será igual al monto en Dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener la moneda local.

supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services on Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue letters of commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with letters of commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for local currency costs required for the Agreement in accordance with terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso.

Los desembolsos también podrán efectuarse a través de otros medios, los mismos que serán acordados por las Partes por escrito.

SECCION D.4. Tipo de Cambio.

El Donatario se compromete, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, a garantizar a los fondos que de acuerdo al Convenio sean introducidos en su territorio por USAID o por cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio; la libre tenencia, uso y disposición de los mismos en moneda extranjera; así como la libre convertibilidad al tipo de cambio que determine el mercado.

ARTICULO E. **Terminación; Recursos**

SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio parcialmente dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio total o parcialmente dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en total o parcialmente, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier gasto o uso de fondos de la manera que aquí se contempla, constituiría una infracción a la legislación vigente que regula USAID ahora o de aquí en adelante.

SECTION D.3. Other Forms of

Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange.

The Grantee commits, in accordance with local law, to guarantee that funds provided under the Agreement and introduced into the territory of the Grantee by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out the obligations of USAID hereunder shall be free of any restrictions against use or availability that might otherwise apply to foreign currency; with free conversion at the rate of exchange that, at the time the conversion, is determined by in accordance with the free market.

ARTICLE E. **Termination; Remedies**

SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier parte de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under

desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del

this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in

cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F. Varios

SECCION F.1. Promoción de la Inversión

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia provistos bajo este Convenio en actividad alguna que involucre la promoción de la inversión en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Donatario se le solicite o éste desee proveer asistencia en el área antes mencionada, o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con la limitación establecida, el Donatario deberá notificar a la USAID y proveer una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad hasta tanto no haya sido comunicado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios de promoción de la inversión sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECCION F.2. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este

connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other subagreements entered into hereunder.

SECTION F.2. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by

Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar a alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

(d) Los requisitos de esta Sección se describen en detalle a continuación:

(1) Participación Voluntaria y Métodos de Planificación Familiar

(A) El Donatario deberá tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los fondos de USAID disponibles a través de este Convenio no sean usados para presionar a algún individuo a practicar métodos de planificación familiar inconsistentes con la moral, filosofía o creencia religiosa del individuo. Adicionalmente, el Donatario deberá realizar sus actividades de una manera que salvaguarde los derechos, la salud y el bienestar de todos los individuos que forman parte de este programa.

(B) Las actividades que provean servicios o información sobre planificación familiar, financiadas total o parcialmente bajo este Convenio, deberán brindar una gran variedad de métodos de planificación familiar y servicios disponibles en el país en el que las actividades se realizan o deberán proporcionar información a las personas acerca de donde pueden obtenerse estos métodos o servicios.

such funds, may be used for:

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

(d) The requirements of this Section are fully described below:

(1) Voluntary Participation and Family Planning Methods

(A) The Grantee shall take any steps necessary to ensure that USAID funds made available under this Agreement will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs. Further, the Grantee shall conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program.

(B) Activities which provide family planning services or information to individuals, financed in whole or in part under this Agreement, shall provide a broad range of family planning methods and services available in the country in which the activity is conducted or shall provide information to such individuals regarding where such methods and services may be obtained.

(2) Requerimientos para los Proyectos de Planificación Familiar

(A) Un “proyecto” de planificación familiar debe cumplir con los requisitos de este párrafo.

(B) Un “proyecto” es una actividad a través de una organización gubernamental o no-gubernamental que brinda servicios de planificación familiar a las personas y para el que los fondos de Asistencia para el Desarrollo, o bienes o servicios financiados con estos fondos, son provistos a través de este Convenio, excepto los fondos que son únicamente para la participación de personal en conferencias y programas de capacitación de corto plazo.

(C) Los proveedores de servicios y agentes referidos en el proyecto no deberán ejecutar o estar sujetos a cuotas o metas numéricas en cuanto al número de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar o número de usuarios de un método en particular de planificación familiar. Las estimaciones cuantitativas o indicadores del número de nacimientos, usuarios o usuarios de un método en particular utilizadas para propósitos de presupuesto, planeación o reporte con respecto a este proyecto no son cuotas o metas bajo este párrafo, a menos que los proveedores de servicios o agentes referidos en el proyecto sean requeridos de alcanzar las estimaciones o indicadores.

(D) El proyecto no deberá incluir el pago de incentivos, coimas, gratificaciones o recompensas financieras a (i) algún individuo a cambio de convertirse en usuario de planificación familiar o (ii) al personal que desempeña funciones bajo el proyecto por alcanzar las cuotas numéricas o metas del total del número de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar o usuarios de un método en particular de anticoncepción. Esta restricción aplica a salarios o pagos al personal que desempeña funciones en el proyecto si el monto del salario o pago se incrementa o se reduce en base a un número

(2) Requirements for Voluntary Family Planning Projects

(A) A family planning “project” must comply with the requirements of this paragraph.

(B) A “project” is a discrete activity through which a governmental or nongovernmental organization or public international organization provides family planning services to people and for which funds obligated under this award, or goods or services financed with such funds, are provided under this Agreement, except funds solely for the participation of personnel in short-term, widely attended training conferences or programs.

(C) Service providers and referral agents in the project shall not implement or be subject to quotas or other numerical targets of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning. Quantitative estimates or indicators of the number of births, acceptors, and acceptors of a particular method that are used for the purpose of budgeting, planning, or reporting with respect to the project are not quotas or targets under this paragraph, unless service providers or referral agents in the project are required to achieve the estimates or indicators.

(D) The project shall not include the payment of incentives, bribes, gratuities or financial rewards to (i) any individual in exchange for becoming a family planning acceptor or (ii) any personnel performing functions under the project for achieving a numerical quota or target of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of contraception. This restriction applies to salaries or payments paid or made to personnel performing functions under the project if the amount of the salary or payment increases or decreases based on a

predeterminado de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar, o número de usuarios de un método en particular en anticoncepción que el personal alcance.

(E) A ninguna persona se le deberá negar cualquier derecho o beneficio, incluyendo el derecho a acceder a participar en cualquier programa de bienestar general o salud, en base a la decisión de la persona de no aceptar los servicios de planificación familiar ofrecidos por el proyecto.

(F) El proyecto deberá proveer a los usuarios de planificación familiar información comprensible sobre los beneficios de salud y riesgos de los métodos escogidos, incluyendo aquellas condiciones que podrían resultar por el uso de métodos inconvenientes y los efectos adversos conocidos como consecuencia del uso de estos métodos. Este requerimiento podría ser satisfecho dando información de acuerdo a las prácticas médicas y estándares de salud del país en donde el proyecto es realizado a través de consejería, folletos, afiches o muestras.

(G) El proyecto deberá asegurarse de que drogas anticonceptivas, dispositivos y procedimientos médicos experimentales sean otorgados solamente en el contexto de un estudio científico en el cual los participantes son informados de los riesgos y beneficios potenciales.

(H) Con respecto a proyectos para los cuales USAID provee o financia la contribución de artículos anticonceptivos o servicios técnicos y para los cuales no existe un sub-convenio según el párrafo (5), la organización que ejecuta el proyecto para el cual se brinda esta asistencia, deberá acordar que el proyecto cumplirá con los requisitos de este párrafo mientras usa los bienes o recibe dichos servicios.

(I) (i) El Donatario deberá notificar a USAID

predetermined number of births, number of family planning acceptors, or number of acceptors of a particular method of contraception that the personnel affect or achieve.

(E) No person shall be denied any right or benefit, including the right of access to participate in any program of general welfare or health care, based on the person's decision not to accept family planning services offered by the project.

(F) The project shall provide family planning acceptors comprehensible information about the health benefits and risks of the method chosen, including those conditions that might render the use of the method inadvisable and those adverse side effects known to be consequent to the use of the method. This requirement may be satisfied by providing information in accordance with the medical practices and standards and health conditions in the country where the project is conducted through counseling, brochures, posters, or package inserts.

(G) The project shall ensure that experimental contraceptive drugs and devices and medical procedures are provided only in the context of a scientific study in which participants are advised of potential risks and benefits.

(H) With respect to projects for which USAID provides, or finances the contribution of, contraceptive commodities or technical services and for which there is no sub-agreement under paragraph (5), the organization implementing a project for which such assistance is provided shall agree that the project will comply with the requirements of this paragraph while using such commodities or receiving such services.

(I) (i) The Grantee shall notify USAID when

cuando sepa sobre una presunta violación en el proyecto a los requerimientos de los sub-párrafos (C), (D), (E) o (F) de este párrafo; (ii) el Donatario deberá investigar y tomar las medidas correctivas apropiadas, de ser necesario, cuando sepa de una presunta violación en el proyecto al sub-párrafo (F) de este párrafo y deberá notificar a USAID sobre incumplimientos en el proyecto que afecten a un número de personas durante un período de tiempo que indique que existe un problema sistemático en el proyecto y (iii) el Donatario deberá proveer a USAID cualquier información adicional sobre incumplimientos cuando USAID lo solicite.

(3) Requerimientos Adicionales para Programas de Esterilización Voluntaria

(A) Ningún fondo provisto a través de este Convenio deberá ser usado para pagar la práctica de esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar o para presionar o proveer algún incentivo financiero a algún individuo para que practique la esterilización.

(B) El Donatario deberá asegurarse de que los procedimientos quirúrgicos de esterilización apoyados total o parcialmente con este Convenio serán desarrollados sólo después de que el individuo se haya presentado voluntariamente en las instalaciones y haya dado su consentimiento para los procedimientos de esterilización. Consentimiento significa la aprobación voluntaria y con conocimiento por parte del individuo después de haber sido informado de los procedimientos quirúrgicos a seguir; los malestares y riesgos; los beneficios esperados; la disponibilidad de métodos alternos de planificación familiar; el propósito de la operación y su irreversibilidad; y la opción de retirar su consentimiento en cualquier momento antes de su operación. El consentimiento de un individuo es considerado voluntario si se basa en el ejercicio de la libre elección y no es obtenido por algún incentivo especial o algún elemento de fuerza, engaño, coacción, u otras formas de presión o

it learns about an alleged violation in a project of the requirements of subparagraphs (C), (D), (E) or (F) of this paragraph; (ii) the Grantee shall investigate and take appropriate corrective action, if necessary, when it learns about an alleged violation in a project of subparagraph (F) of this paragraph and shall notify USAID about violations in a project affecting a number of people over a period of time that indicate there is a systemic problem in the project; (iii) The Grantee shall provide USAID such additional information about violations as USAID may request.

(3) Additional Requirements for Voluntary Sterilization Programs

(A) None of the funds provided under this Agreement shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any individual to practice sterilization.

(B) The Grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in whole or in part by this Agreement are performed only after the individual has voluntarily appeared at the treatment facility and has given informed consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed; the attendant discomforts and risks; the benefits to be expected; the availability of alternative methods of family planning; the purpose of the operation and its irreversibility; and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation.

distorsión.

(C) Adicionalmente, el Donatario deberá documentar el consentimiento del paciente en (i) un documento con el consentimiento escrito en el lenguaje que el paciente entiende y habla, el cual explica los elementos básicos para el consentimiento, como se menciona anteriormente, el cual es firmado por el individuo y por el médico tratante; o (ii) cuando un paciente no puede leer adecuadamente, un certificado escrito del médico tratante o de un asistente autorizado por el médico tratante, sobre los elementos básicos del consentimiento presentados oralmente por el paciente y que, a partir de entonces, el paciente consienta que la operación se realice. La recepción de esta explicación oral deberá ser admitida con la huella digital del paciente en el certificado y con la firma o huella de un testigo que deberá hablar la misma lengua que el paciente.

(D) El Donatario debe guardar copias del documento de consentimiento y documentos de certificación por cada procedimiento de esterilización voluntaria por un período de tres años después de realizada la esterilización.

(4) Restricciones para el Aborto

(A) Ningún fondo de USAID provisto bajo este Convenio deberá ser usado para financiar, apoyar o ser atribuido a las siguientes actividades: (i) compra o distribución de equipo para usarse con propósito de inducir el aborto como método de planificación familiar; (ii) honorarios especiales o incentivos a mujeres para presionarlas o motivarlas a abortar; (iii) pagos a personas para que realicen abortos o induzcan a las mujeres a someterse a un aborto; (iv) información, educación, capacitación, o programas de comunicación que busquen promover el aborto como un método de planificación familiar; y (v) promover a favor o en contra del aborto. El término “motivar”, como se relaciona a la

(C) Further, the Grantee shall document the patient’s informed consent by (i) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician; or (ii) when a patient is unable to read adequately, a written certification by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of this oral explanation shall be acknowledged by the patient’s mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall speak the same language as the patient.

(D) The Grantee must retain copies of informed consent forms and certification documents for each voluntary sterilization procedure for a period of three years after performance of the sterilization procedure.

(4) Abortion restrictions

(A) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to finance, support, or be attributed to the following activities: (i) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning; (ii) special fees or incentives to any person to coerce or motivate them to have abortions; (iii) payments to persons to perform abortions or to solicit women to undergo abortions; (iv) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning; and (v) lobbying for or against abortion. The term “motivate,”

asistencia en planificación familiar, no debe ser interpretado como la prohibición de brindar, en consistencia con la ley local, información o consejería sobre opciones de embarazo.

(B) Ningún fondo de USAID provisto bajo este Convenio deberá ser usado para pagar cualquier investigación biomédica que se relacione, total o parcialmente, a métodos de, o la realización de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un medio de planificación familiar. Investigaciones epidemiológicas o descriptivas para evaluar la incidencia, el alcance o las consecuencias del aborto no están descartadas.

(5) Requerimiento para Sub Convenios

El Donatario deberá insertar estos requerimientos en todos los sub convenios que involucren actividades de planificación familiar o población, las cuales serán apoyadas total o parcialmente con fondos de USAID bajo este Convenio.

SECCION F.3. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

(a) USAID se reserva el derecho de terminar este Convenio o de tomar otras medidas apropiadas si se encuentra que el Donatario o una persona clave del Donatario ha sido condenado por algún delito relacionada a narcóticos o ha estado involucrado en tráfico de drogas según lo definido en el Código 22 de las Regulaciones Federales (CFR) Parte 140.

(b) USAID se reserva el derecho de terminar la asistencia a, o tomar otras medidas con respecto a, cualquier participante aprobado por USAID que haya sido encontrado culpable de un delito de narcotráfico o haya estado involucrado en tráfico de drogas como se define en el CFR 22 Parte 140.

SECCION F.4. Derechos del Trabajador

as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.

(B) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to pay for any biomedical research, which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortions is not precluded.

(5) Requirement for Sub-agreements

The Grantee shall insert these requirements in all sub-agreements involving family planning or population activities which will be supported in whole or in part with USAID funds under the Agreement.

SECTION F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 Code of Federal Regulations (CFR) Part 140.

(b) USAID reserves the right to terminate assistance to, or take other appropriate measures with respect to, any participant approved by USAID who is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

SECTION F.4. Workers' Rights

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia para apoyar actividades que involucren los derechos de los trabajadores en un país extranjero.

(b) En caso que el Donatario sea requerido o éste desee proveer asistencia en el área antes mencionada o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con las limitaciones establecidas, el Donatario deberá notificar a la USAID y suministrará una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad en tanto no sea notificado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios relacionados con el empleo sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECCION F.5. Prohibición de Promover o Defender la Legislación o Práctica de la Prostitución o Tráfico Sexual

(a) El Gobierno de los Estados Unidos se opone a la prostitución y actividades conexas, las mismas que son intrínsecamente peligrosas y anti-humanas, y que contribuyen al fenómeno de trata de personas. Los fondos disponibles bajo este Convenio no deben ser utilizados para promover o defender la legalización o práctica de la prostitución o tráfico sexual. Nada de lo señalado en la frase anterior deberá ser considerado como impedimento para que las personas reciban los cuidados paliativos, tratamiento, o profilaxis farmacéutica posterior a la exposición, y los fármacos y suministros necesarios, incluyendo equipos de prueba, condones, y “microbicidas”, cuando se pruebe que son efectivos.

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers’ rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify the USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F.5. Prohibition on the Promotion or Advocacy of the Legalization or Practice of Prostitution or Sex Trafficking

(a) The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under the Agreement may be used to promote or advocate the legalization or practice of prostitution or sex trafficking. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude the provision to individuals of palliative care, treatment, or post-exposure pharmaceutical prophylaxis, and necessary pharmaceuticals and commodities, including test kits, condoms, and when proven effective, microbicides.

(b) Para efectos de esta condición, “tráfico sexual” significa el reclutamiento, albergue, transporte, provisión u obtención de una persona con fines de actos de comercio sexual.

(c) El Donatario deberá incluir esta prohibición en todos los sub convenios que involucren actividades de VIH/SIDA financiadas por USAID en su totalidad o en parte.

(d) Esta condición incluye términos y condiciones expresas de este Convenio y cualquier violación a la misma será motivo de una terminación unilateral del Convenio, por parte de USAID antes de la fecha de terminación prevista.

SECCION F.6. Prohibición del Financiamiento a Delegaciones de Gobiernos Extranjeros para Conferencias Internacionales. A menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, los fondos obligados bajo este Convenio, los cuales son proporcionados por USAID bajo la Ley de Apropiaciones para Operaciones al Exterior, Financiamiento para Exportación y Programas Relacionados para cualquier año fiscal del Gobierno de los Estados Unidos de América posteriores al año fiscal 1999, no podrán ser usados para financiar viajes, viáticos, gastos de hotel, alimentación, gastos de conferencia o cualquier otro gasto derivado de la conferencia, por cualquier miembro de la delegación de un gobierno extranjero a una conferencia internacional patrocinada por una organización pública internacional. Esta restricción puede ser descrita en mayor detalle en una Carta de Ejecución.

SECCION F.7. Disposición en Casos de Crisis. USAID y el Donatario reconocen que ocasionalmente podrían surgir crisis humanitarias en Perú. Las Partes reconocen que, a fin de permitir mayor flexibilidad después de la ocurrencia de una crisis humanitaria, podría ser necesario que las actividades descritas en este

(b) For purposes of this provision, “sex trafficking” means the recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for the purpose of a commercial sex act.

(c) The Grantee shall insert this provision in all sub-agreements involving HIV/AIDS activities funded by USAID in whole or in part.

(d) This provision includes express terms and conditions of the Agreement and any violation of it shall be grounds for unilateral termination of the Agreement by USAID prior to the end of its term.

SECTION F.6. Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences. Except as USAID may otherwise agree in writing, funds obligated under this Agreement which are provided by USAID from the Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs Appropriations Act for any U.S. Government fiscal year after fiscal year 1999 may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government’s delegation to an international conference sponsored by a public international organization. This restriction may be further described by USAID in Implementation Letters.

SECTION F.7. Crisis Modifier. USAID and the Grantee recognize that humanitarian crises may arise from time to time in Peru. The Parties recognize that, in order to allow for greater flexibility after the occurrence of a humanitarian crisis, the activities described in this Agreement may need to be refocused

Convenio sean reenfocadas o reprogramadas para responder al cambio de las circunstancias que no hayan podido preverse antes de que sucediera dicha crisis. El Donatario acuerda que si USAID se pone en contacto con él después de dicha crisis y solicita modificaciones a este Convenio en relación con la misma, el Donatario trabajará con USAID para aprobar rápidamente dichas modificaciones. El Donatario entiende que todos los fondos bajo esta Donación deben continuar siendo usados para los fines para los cuales fueron asignados por el Congreso de Estados Unidos, y que la aprobación para ciertas modificaciones a este Convenio relacionadas con el evento de crisis mencionado podría requerir la aprobación adicional de USAID/Washington y notificación al Congreso de Estados Unidos antes de su implementación.

or reprogrammed to account for changed circumstances that could not have been anticipated prior to the crisis event. The Grantee agrees that if USAID approaches the Grantee subsequent to such a crisis event and requests modifications to this Agreement related to the effects of the crisis, the Grantee shall work with USAID to expeditiously approve such modifications. The Grantee understands that all funds under this Grant must continue to be used for purposes for which they were appropriated by the United States Congress, and that approval for certain modifications to this Agreement related to the crisis event may require further approval from USAID/Washington and notification to the United States Congress prior to implementation.